

AN INTERMEDIATE - ADVANCED LEVEL

DUTCH REFRESHER COURSE

BOOK THREE

Part II

with
Pre-recorded Tapes 22 to 42

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book III of an "Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course" consists of 42 lessons in the text material and 42 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. The 42 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 7 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 7 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

- I. Spontaneous Dialogs
- II. Substitution Drills
- III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 5 tapes and in the first 5 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 6th tape and in each 6th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 7th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

Organization of the Lesson and Tape

I. Spontaneous Dialogs

The 5 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and imaginative speakers of Dutch. No scripts were used in recording the Dialog for Listening section. It was originally and spontaneously created and recorded under minimum control conditions, to afford the student of Dutch an opportunity to hear generous and authentic segments of spoken Dutch.

Thus, from the moment the student hears the opening lines of the Dialog for Listening, he is eavesdropping on a Dutch conversation spoken naturally and effortlessly by native Dutch speakers, with none of the usual artificialities to be found in previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson I of the text.

The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with certain pedagogical features to facilitate student memorization of the material. The longer utterances of the dialogs are divided into partials. The student will hear the native speaker repeat the partials, beginning at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog once again. Having completely memorized the dialog, this time he listens to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Dutch speakers.

The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Substitutions Drills

Based on the previous 5 dialog tapes, each 6th tape contains simple substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape the dialog sentences with additional variations provided by substitution elements. The student's goal in performing these drills is to be able to say the sentences with their substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 5 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book III with its accompanying tapes is the third Book of a Dutch course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book III are considered to be intermediate-advanced.

Detailed descriptions of Books I, II and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

Dr. William G. Moulton, Professor of Linguistics, Department of Germanic Languages and Literatures, Princeton University, served as Project Head for the course. In this capacity, Professor Moulton created the Dutch Sound System with its accompanying phonology drills as well as the grammar notes and drills appearing throughout Book I. In addition, Dr. Moulton served as Consultant in the preparation of the remaining volumes.

Oliver Rice was ELS Chief of Composition and Publications. He was ably assisted by Alfred R. Lueders.

The following native speakers of Dutch participated in the preparation of Book III:

Simone de Haan
Rev. Jules de Kort, S.J.
Anky Lubkeman
Jan van Houten
Wil van Oostwaard

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
April 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
22	Lesson 22: <u>De Europoort</u>	185
	I. Dialog for Listening	185
	II. Dialog for Memorization	187
	III. Dialog for Fluency	189
	IV. Dialog for Listening	189
	V. Dialog for Participation	189
23	Lesson 23: <u>Naar Huis</u>	193
	I. Dialog for Listening	193
	II. Dialog for Memorization	195
	III. Dialog for Fluency	197
	IV. Dialog for Listening	197
	V. Dialog for Participation	198
24	Lesson 24: <u>Nederlandse Wegen</u>	203
	I. Dialog for Listening	203
	II. Dialog for Memorization	205
	III. Dialog for Fluency	208
	IV. Dialog for Listening	208
	V. Dialog for Participation	208
25	Lesson 25: <u>De Filmkeuring</u>	213
	I. Dialog for Listening	213
	II. Dialog for Memorization	215
	III. Dialog for Fluency	218

	IV.	Dialog for Listening	218
	V.	Dialog for Participation	218
26	Lesson 26:	<u>Prinsjesdag</u>	223
	I.	Dialog for Listening	223
	II.	Dialog for Memorization	225
	III.	Dialog for Fluency	227
	IV.	Dialog for Listening	227
	V.	Dialog for Participation	228
27	Lesson 27:	<u>Substitution Drills</u>	231
28	Lesson 28:	<u>Test</u>	237
29	Lesson 29:	<u>De D. A. F.</u>	241
	I.	Dialog for Listening	241
	II.	Dialog for Memorization	243
	III.	Dialog for Fluency	246
	IV.	Dialog for Listening	246
	V.	Dialog for Participation	246
30	Lesson 30:	<u>Een Avondje Uit</u>	251
	I.	Dialog for Listening	251
	II.	Dialog for Memorization	253
	III.	Dialog for Fluency	255
	IV.	Dialog for Listening	255
	V.	Dialog for Participation	255
31	Lesson 31:	<u>Sinterklaas</u>	259
	I.	Dialog for Listening	259
	II.	Dialog for Memorization	261
	III.	Dialog for Fluency	264
	IV.	Dialog for Listening	264
	V.	Dialog for Participation	264
32	Lesson 32:	<u>De Sport in Nederland</u>	269

	I.	Dialog for Listening	269
	II.	Dialog for Memorization	271
	III.	Dialog for Fluency	274
	IV.	Dialog for Listening	274
	V.	Dialog for Participation	274
33	Lesson 33:	<u>Koninginnedag</u>	279
	I.	Dialog for Listening	279
	II.	Dialog for Memorization	281
	III.	Dialog for Fluency	284
	IV.	Dialog for Listening	284
	V.	Dialog for Participation	284
34	Lesson 34:	<u>Substitution Drills</u>	289
35	Lesson 35:	<u>Test</u>	295
36	Lesson 36:	<u>Na de Overstroming</u>	299
	I.	Dialog for Listening	299
	II.	Dialog for Memorization	301
	III.	Dialog for Fluency	304
	IV.	Dialog for Listening	304
	V.	Dialog for Participation	304
37	Lesson 37:	<u>Universiteiten in Nederland</u>	309
	I.	Dialog for Listening	309
	II.	Dialog for Memorization	311
	III.	Dialog for Fluency	314
	IV.	Dialog for Listening	314
	V.	Dialog for Participation	314
38	Lesson 38:	<u>Alleen in de Stad</u>	319
	I.	Dialog for Listening	319
	II.	Dialog for Memorization	322
	III.	Dialog for Fluency	324

	IV.	Dialog for Listening	325
	V.	Dialog for Participation	325
39	Lesson 39:	<u>Klompen, Molens en Klederdrachten</u>	331
	I.	Dialog for Listening	331
	II.	Dialog for Memorization	333
	III.	Dialog for Fluency	336
	IV.	Dialog for Listening	336
	V.	Dialog for Participation	336
40	Lesson 40:	<u>In de Herenafdeling</u>	341
	I.	Dialog for Listening	341
	II.	Dialog for Memorization	343
	III.	Dialog for Fluency	345
	IV.	Dialog for Listening	345
	V.	Dialog for Participation	345
41	Lesson 41:	<u>Substitution Drills</u>	349
42	Lesson 42:	<u>Test Answers</u>	357

Unit 4
Lessons 22-28

THE EUROPORT

Ankie: Eh, Jan, you're an economics major. Maybe you can help me. I have to write an article for the, eh, student paper of the University of Leyden, on the Europort.

Jan: I'm glad you asked that. I'm very interested in it. First, the Europort is Rotterdam's answer to the European Economic Union.

Ankie: Yes.

Jan: So, Rotterdam wants to expand in order to get the new trade that the E.E.C. will bring to Europe.

Ankie: Does that mean that Rotterdam itself will be eliminated by the Europort or is it only an extension of the port?

Jan: It's an expansion, an extension of Rotterdam.

Ankie: Yes. But how did the directors of the various, eh, what do you call them harbor companies, react to that?

Lesson 22

DE EUROPORT

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Eh, Jan, jij bent economisch student. Misschien kan jij mij helpen. Ik moet een stuk schrijven in de eh, studentenkrant van de Leidse Universiteit over de Europort.

Jan: Ik ben blij dat je me vraagt. Ik ben er zeer geïnteresseerd in. Europort ten eerste is dus het antwoord van Rotterdam op de Europese Economische Unie.

Ankie: Ja.

Jan: Rotterdam wil zich dus uitbreiden om de nieuwe handel die de Europese Economische Unie zal brengen naar Europa op te vangen.

Ankie: Betekent dat, dat Rotterdam op zichzelf uitgeschakeld wordt door de Europort of is het alleen een aanvulling van Rotterdam?

Jan: Het is een uitbreiding, een aanvulling dus van Rotterdam.

Ankie: Ja. Maar hoe hebben de verschillende directeuren van eh wel, havenmaatschappijen, veronderstel ik, daarop gereageerd?

Jan: Well, actually they find it all very good, for what does it really signify, the Europort? It means that more trade will go to Rotterdam that way.

Jan: Nou, ze vinden het eigenlijk allemaal prachtig, want wat betekent het eigenlijk, de Europort? Dat betekent, dat meer handel dus naar Rotterdam zal gaan.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

- Ankie: ● Jan, jij bent economisch student.
 ● Misschien kan jij mij helpen.
 --- over de Europort.
 --- studentenkrant van de Leidse Universiteit over de Europort.
- Ik moet een stuk schrijven in de studentenkrant van de Leidse Universiteit over de Europort.
- Jan: ● Ik ben blij dat je me vraagt.
 ● Ik ben er zeer geïnteresseerd in.
 --- op de Europese Economische Unie.
 --- het antwoord van Rotterdam op de Europese Economische Unie.
- Europort ten eerste is dus het antwoord van Rotterdam op de Europese Economische Unie.
- Ankie: ● Ja.
- Jan: --- naar Europa op te vangen.
 --- Europese Economische Unie zal brengen naar Europa op te vangen.
 --- om de nieuwe handel die de Europese Economische Unie zal brengen

naar Europa op te vangen.

- Rotterdam wil zich dus uitbreiden om de nieuwe handel die de Europese Economische Unie zal brengen naar Europa op te vangen.

Ankie: --- maar een aanvulling van Rotterdam?
 --- door de Europort of is het alleen maar een aanvulling van Rotterdam?
 --- op zichzelf uitgeschakeld wordt door de Europort of is het alleen maar een aanvulling van Rotterdam?

- Betekent dat, dat Rotterdam op zichzelf uitgeschakeld wordt door de Europort of is het alleen maar een aanvulling van Rotterdam?

Jan: --- een aanvulling dus van Rotterdam.

- Het is een uitbreiding, een aanvulling dus van Rotterdam.

Ankie: --- veronderstel ik, daarop gereageerd?
 --- directeuren van havenmaatschappijen, veronderstel ik, daarop gereageerd?

- Ja. Maar hoe hebben de verschillende directeuren van havenmaatschappijen, veronderstel ik, daarop gereageerd?

Jan: --- want wat betekent het eigenlijk, de Europort?

- Nou, ze vinden het eigenlijk allemaal prachtig, want wat betekent het eigenlijk, de Europort?

 --- naar Rotterdam zal gaan.

- Dat betekent, dat meer handel dus naar Rotterdam zal gaan.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Jan, jij bent economisch student. Misschien kan jij mij helpen. Ik moet een stuk schrijven in de studentenkrant van de Leidse Universiteit over de Europort.

Jan: * * *

Ankie: Ja.

Jan: * * *

Ankie: Betekent dat dat Rotterdam op zichzelf uitgeschakeld wordt door de Europort of is het alleen maar een aanvulling van Rotterdam?

Jan: * * *

Ankie: Ja. Maar hoe hebben de verschillende directeurs van havenmaatschappijen, veronder-

stel ik, daarop gereageerd.

Jan: * * *

Ankie: * * *

Jan: Ik ben blij dat je me vraagt. Ik ben er zeer geïnteresseerd in. Europort ten eerste is dus het antwoord van Rotterdam op de Europese Economische Unie.

Ankie: * * *

Jan: Rotterdam wil zich dus uitbreiden om de nieuwe handel die de Europese Economische Unie zal brengen naar Europa op te vangen.

Ankie: * * *

Jan: Het is een uitbreiding, een aanvulling dus van Rotterdam.

Ankie: * * *

Jan: Nou, ze vinden het eigenlijk allemaal prachtig, want wat betekent het eigenlijk, de Europort? Dat betekent, dat meer handel dus naar Rotterdam zal gaan.



GOING HOME

- Vince: Well, I want to tell you something.
- Marleen: Yes . . . Tell me something.
- Vince: I'm going home.
- Marleen: When are you going home?
- Vince: As soon as I can get a ship.
- Marleen: But when will you know that?
- Vince: That's just what's tough, I don't know. As a matter of fact, I want to try to work my way over.
- Marleen: Yes, so you don't have to pay anything.
- Vince: That's it, because I'm going to study again.
- Marleen: Where, in Holland?
- Vince: Yes, in Delft.
- Marleen: In Delft?
- Vince: Yes . . .
- Marleen: What are you going to study in Delft?
- Vince: I'm going to continue my studies, mechanical

Lesson 23

NAAR HUIS

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Vince: Nou, ik wil je wat vertellen.

Marleen: Ja . . . Vertel me eens wat.

Vince: Ik ga naar huis.

Marleen: Wanneer ga je naar huis?

Vince: Zodra ik een schip kan krijgen.

Marleen: Maar wanneer weet je dat?

Vince: Dat is juist de rottigheid, dat weet ik niet.
Ik wil namelijk proberen om als een werkend passagier over te komen.

Marleen: Ja, zodat je niks hoeft te betalen.

Vince: Dat is het, want ik ga studeren weer.

Marleen: Waar, in Holland?

Vince: Ja, in Delft.

Marleen: In Delft.

Vince: Ja . . .

Marleen: Wat ga je studeren in Delft?

Vince: Ik zet gewoon mijn studies voort, mechani-

engineering.

Marleen: Oh, yes. Have you already started at Delft?

Vince: No, I've . . . completed the MTS in Holland, but there's the possibility now, that, eh, that I can't get a ship.

Marleen: Yes.

Vince: That's pretty hard. There are, naturally, very many people who would like to go away like that.

Marleen: Oh, yes.

Vince: But, eh . . . I was a sailor once, already, hey!

Marleen: When was that?

Vince: That was in 1954. At that time I made a trip to South America. .

Marleen: Hm . . . well, then you've seen a lot.

Vince: That was an exciting trip, hey!

sche technologie.

Marleen: Oh, ja. Ben je al begonnen in Delft?

Vince: Nee, ik heb . . . de MTS heb ik afgemaakt in Holland maar de moeilijkheid is nu, he, dat ik geen schip kan krijgen.

Marleen: Ja.

Vince: Want dat valt niet mee. Er zijn natuurlijk enorm veel mensen die op die manier weg willen komen.

Marleen: Oh ja.

Vince: Maar eh . . . ik ben al een keer zeeman geweest, hoor!

Marleen: Wanneer was dat?

Vince: Dat was in 1954. Toen heb ik een tocht gemaakt naar Zuid Amerika.

Marleen: Hm . . . dus je hebt wel heel wat gezien?

Vince: Dat was een schitterende tocht, he!

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Vince: ● Nou, ik wilde je wat vertellen.

Marleen: ● Ja. Vertel me eens wat.

Vince: ● Ik ga naar huis.

- Marleen: ● Wanneer ga je naar huis?
- Vince: ● Zodra ik een schip kan krijgen.
- Marleen: ● Maar wanneer weet je dat?
- Vince: ● Dat is juist de rottigheid, dat weet ik niet.
--- als een werkend passagier over te komen.
● Ik wil namelijk proberen om als een werkend passagier over te komen.
- Marleen: ● Ja, zodat je niks hoeft te betalen.
- Vince: ● Dat is het, want ik ga studeren weer.
- Marleen: ● Waar, in Holland?
- Vince: ● Ja, in Delft.
- Marleen: ● In Delft.
- Vince: ● Ja.
- Marleen: ● Wat ga je studeren in Delft?
- Vince: --- mechanische technologie.
● Ik zet gewoon mijn studies voort, mechanische technologie.
- Marleen: ● Oh, ja. Ben je al begonnen in Delft?
- Vince: --- dat ik geen schip kan krijgen.
--- maar de moeilijkheid is nu, dat ik geen schip kan krijgen.
--- de MTS heb ik afgemaakt in Holland maar de moeilijkheid is nu, dat ik geen schip kan krijgen.
● Nee, de MTS heb ik afgemaakt in Holland maar de moeilijkheid is nu, dat ik geen schip kan krijgen.

- Vince: ● Want dat valt niet mee.
--- die op die manier weg willen komen.
● Er zijn natuurlijk enorm veel mensen die op die manier weg willen komen.
- Marleen: ● Oh ja.
- Vince: --- keer zeeman geweest, hoor!
● Maar ik ben al een keer zeeman geweest, hoor!
- Marleen: ● Wanneer was dat?
- Vince: ● Dat was in 1954.
--- gemaakt naar Zuid-Amerika.
● Toen heb ik een tocht gemaakt naar Zuid-Amerika.
- Marleen: ● Dus je hebt wel heel wat gezien?
- Vince: ● Dat was een schitterende tocht, he!
-

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11

Vince: Nou, ik wilde je wat vertellen.

Marleen: * * *

Vince: Ik ga naar huis.

Marleen: * * *

Vince: Zodra ik een schip kan krijgen.

Marleen: * * *

Vince: Dat is juist de rottigheid, dat weet ik niet.
Ik wil namelijk proberen om als een werkend passagier over te komen.

Marleen: * * *

Vince: Dat is het, want ik ga studeren weer.

Marleen: * * *

Vince: Ja, in Delft.

Marleen: * * *

Vince: Ja.

Marleen: * * *

Vince: Ik zet gewoon mijn studies voort, mechanische technologie.

Marleen: * * *

Vince: Nee, de MTS heb ik afgemaakt in Holland maar de moeilijkheid is nu, dat ik geen schip kan krijgen.

Marleen: * * *

Vince: Want dat valt niet mee. Er zijn natuurlijk enorm veel mensen die op die manier weg willen komen.

Marleen: * * *

Vince: Maar ik ben al een keer zeeman geweest, hoor!

Marleen: * * *

Vince: Dat was in 1954. Toen heb ik een tocht gemaakt naar Zuid-Amerika.

Marleen: * * *

Vince: Dat was een schitterende tocht, he!

Vince: * * *

Marleen: Ja. Vertel me eens wat.

Vince: * * *

Marleen: Wanneer ga je naar huis?

Vince: * * *

Marleen: Maar wanneer weet je dat?

Vince: * * *

Marleen: Ja, zodat je niks hoeft te betalen.

Vince: * * *

Marleen: Waar, in Holland?

Vince: * * *

Marleen: In Delft.

Vince: * * *

Marleen: Wat ga je studeren in Delft?

Vince: * * *

Marleen: Oh, ja. Ben je al begonnen in Delft?

Vince: * * *

Marleen: Ja.

Vince: * * *

Marleen: Oh ja.

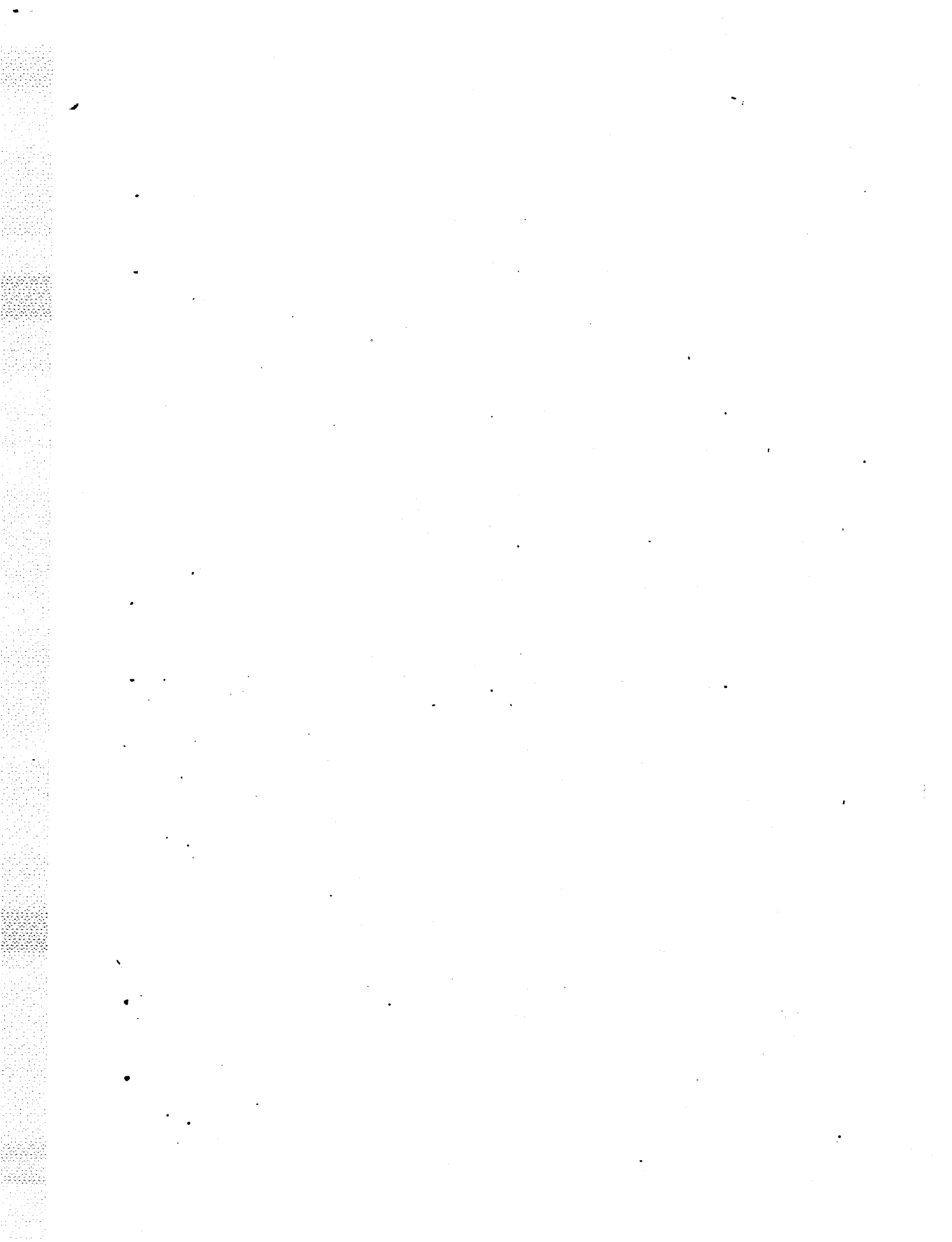
Vince: * * *

Marleen: Wanneer was dat?

Vince: * * *

Marleen: Dus je hebt wel heel wat gezien?

Vince: * * *



ROADS IN THE NETHERLANDS

Jan: Say, did you read in the newspaper this morning, about that big accident on the highway near Rotterdam where this car slipped on these cobblestones? It had rained a little.

Shuul: Yes, I heard about the accident, but that it happened because of the cobblestones, this I really . . . I didn't notice that.

Jan: Yes, it is . . .

Shuul: They still have them there? That really surprises me.

Jan: Yes, it's part of the highway that they never got repaired or covered with modern asphalt or cement.

Shuul: Yes. . . . The black color of the asphalt makes driving pleasant when the sun is high; you don't have this white light over the road and it tires the eyes in the long run; you never have that with asphalt.

Jan: Yes, I think so, too, and especially at night, the

Lesson 24

NEDERLANDSE WEGEN

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- Jan:** Zeg, las jij ook in de krant vanmorgen, dat zwaar ongeluk daar bij Rotterdam op de grote weg waar die wagen slipte op die kinderkopjes? 't Was zo'n beetje, 't had zo'n beetje geregend.
- Shuul:** Oh ja, ik heb wel van het ongeluk gehoord, maar dat het gebeurde door die kinderkopjes, daar had ik eigenlijk . . . dat was mij niet overgefallen.
- Jan:** Ja, dus . . .
- Shuul:** Hebben ze die daar nog? Dat verwondert mij eigenlijk.
- Jan:** Ja, het is een gedeelte van de grote weg waar ze eigenlijk nooit toe zijn gekomen om modern asfalt of beton op te leggen.
- Shuul:** Ja, ja . . . De zwarte kleur van het asfalt maakt het rijden prettiger om wanneer d'er zonlicht is, je hebt nooit dat helle witte licht wat over de weg hangt en wat je op den duur je vermoeit in je ogen. Dat heb je met asfalt nooit.
- Jan:** Ja, dat vind ik ook. En vooral 's avonds, het

black asphalt with the white lines, eh . . .

Shuul: You see them better.

Jan: You see them better than white lines on cement at night. It's also more pleasant to drive.

Shuul: Yes. On the other hand, of course, when it's really hot, the sun shines and it's summer and warm; then, sometimes the asphalt gets soft and seems to stick to your tires.

Jan: Yes. . . . I think they waited too long to replace this part of the highway near Rotterdam with asphalt or cement.

Shuul: Oh, there is no doubt about that.

zwarte asfalt met de witte lijnen . . .

Shuul: Steekt veel beter af . . .

Jan: Steekt veel beter af dan witte lijnen op beton 's avonds. Ik vind het ook veel prettiger rijden.

Shuul: Ja. Wel, van de andere kant natuurlijk, als het werkelijk heet is, dan heb je soms dat het asfalt zacht begint te worden en je banden schijnt vast te houden.

Jan: Ja. Nou, ik vind toch dat ze te lang gewacht hebben om dat stukje grote weg bij Rotterdam te vervangen met asfalt en beton.

Shuul: Oh, dat is zonder twijfel zo.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

- Jan:**
- op de grote weg waar die wagen slipte op die kinderkopjes?
 - dat zwaar ongeluk daar bij Rotterdam op de grote weg waar die wagen slipte op die kinderkopjes?
 - Zeg, las jij ook in de krant vanmorgen, dat zwaar ongeluk daar bij Rotterdam op de grote weg waar die wagen slipte op die kinderkopjes?
 - 't Had zo een beetje geregend.

Shuul: --- dat was mij niet opgevallen.
--- maar dat het gebeurde door die
kinderkopjes, dat was mij niet op-
gevallen.

- Oh ja, ik heb wel van het ongeluk gehoord, maar dat het gebeurde door die kinderkopjes, dat was mij niet opgevallen.

Jan: ● Ja.

Shuul: ● Hebben ze die daar nog?
● Dat verwondert mij eigenlijk.

Jan: --- om modern asfalt of beton op te
leggen.

--- waar ze eigenlijk nooit toe zijn
gekomen om modern asfalt of be-
ton op te leggen.

- Ja, het is een gedeelte van de grote weg waar ze eigenlijk nooit toe zijn gekomen om modern asfalt of beton op te leggen.

Shuul: --- en dat op den duur je ogen ver-
moeit.

--- heb je nooit dat helle witte licht
dat over de weg hangt en dat op
den duur je ogen vermoeit.

--- want als er zonlicht is, dan heb
je nooit dat helle witte licht, dat
over de weg hangt en dat op den
duur je ogen vermoeit.

- Ja. De zwarte kleur van het asfalt maakt het rijden prettiger, want als er zonlicht is, dan heb je nooit dat helle witte licht dat over de weg hangt en dat op den duur

- je ogen vermoeit.
- Dat heb je met asfalt nooit.
- Jan: ● Ja, dat vind ik ook.
- het zwarte asfalt met de witte lijnen.
- En vooral 's avonds, het zwarte asfalt met de witte lijnen.
- Shuul: ● Steekt veel beter af.
- Jan: --- dan witte lijnen op beton 's avonds.
- Steekt veel beter af dan witte lijnen op beton 's avonds.
 - Ik vind het ook veel prettiger rijden.
- Shuul: --- en je banden schijnt vast te houden.
- dan heb je soms dat het asfalt zacht begint te worden en je banden schijnt vast te houden.
- als het werkelijk heet is, dan heb je soms dat het asfalt zacht begint te worden en je banden schijnt vast te houden.
- Ja. Wel, aan de andere kant natuurlijk, als het werkelijk heet is, dan heb je soms dat het asfalt zacht begint te worden en je banden schijnt vast te houden.
- Jan: --- te vervangen met asfalt en beton.
- om dat stukje grote weg bij Rotterdam te vervangen met asfalt en beton.
- Ja. Nou ik vind toch dat ze te lang gewacht hebben om dat stukje grote weg bij Rotterdam te vervangen met asfalt en beton.
- Shuul: ● Oh, dat is zonder twijfel zo.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Jan: Zeg, las jij ook in de krant vanmorgen, dat zwaar ongeluk daar bij Rotterdam op de grote weg waar die wagen slipte op die kinderkopjes? 't Had zo een beetje geregend.

Shuul: * * *

Jan: Ja.

Shuul: * * *

Jan: Ja, het is een gedeelte van de grote weg waar ze eigenlijk nooit toe zijn gekomen om modern asfalt of beton op te leggen.

Shuul: * * *

Jan: Ja, dat vind ik ook. En vooral 's avonds, het

zwarte asfalt met de witte lijnen.

Shuul: * * *

Jan: Steekt veel beter af dan witte lijnen op beton 's avonds. Ik vind het ook veel prettiger rijden.

Shuul: * * *

Jan: Ja. Nou ik vind toch dat ze te lang gewacht hebben om dat stukje grote weg bij Rotterdam te vervangen met asfalt en beton.

Shuul: * * *

Jan: * * *

Shuul: Oh ja, ik heb wel van het ongeluk gehoord, maar dat het gebeurde door die kinderkopjes, dat was mij niet opgevallen.

Jan: * * *

Shuul: Hebben ze die daar nog? Dat verwondert mij eigenlijk.

Jan: * * *

Shuul: Ja. De zwarte kleur van het asfalt maakt het rijden prettiger, want als er zonlicht is, dan heb je nooit dat helle witte licht, dat over de weg hangt en dat op den duur je ogen vermoeit. Dat heb je met asfalt nooit.

Jan: * * *

Shuul: Steekt veel beter af.

Jan: * * *

Shuul: Ja. Wel, aan de andere kant natuurlijk, als het werkelijk heet is, dan heb je soms dat het asfalt zacht begint te worden en je banden schijnt vast te houden.

Jan: * * *

Shuul: Oh, dat is zonder twijfel zo.

MOVIE CENSORSHIP

Ankie: What do you think of movie censorship in the Netherlands? I don't know very much about it, but maybe . . .

Shuul: I know that there is a government censorship and that the movie theaters are committed to comply with it.

Ankie: In the predominantly Catholic areas, in the South, therefore, movie censorship is generally more strict than it is in the North.

Shuul: Yes, yes.

Ankie: So that must be a sign that the Catholic movie censorship operates absolutely independently of the government censorship.

Shuul: Yes, that's done, naturally, with a . . . because of a simple reason.

Ankie: Naturally.

Shuul: Well, wouldn't it be the same difference, I mean a boy of eighteen, in the South, for example, probably hasn't seen so many of the things that are rejected as has a boy of the

Lesson 25

DE FILMKEURING

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Wat vindt U van de filmkeuring in Nederland?
Ik weet er niet zoveel van af maar misschien . . .

Shuul: Ik weet, dat er een rijkskeuring bestaat en dat de bioskooptheaters verplicht zijn om zich daaraan te houden.

Ankie: In 't overwegend katholieke gedeelte, dus het Zuiden, is de filmkeuring meestal veel strenger dan het in het Noorden is.

Shuul: Ja, ja.

Ankie: Dus 't zou een blijk moeten zijn, dat de katholieke filmkeuring absoluut onafhankelijk is van de staatskeuring.

Shuul: Ja, men doet dat natuurlijk met een . . . om een voor de hand liggende reden.

Ankie: Natuurlijk.

Shuul: Ja, zou dat eigenlijk niet hetzelfde verschil uitmaken, dus ik bedoel, een jongen van 18 jaar bijvoorbeeld in het Zuiden heeft waarschijnlijk niet zoveel gezien van dingen, die

same age in the North.

Ankie: And, naturally, not only that, after all, it's up to the individual to go to the movies and . . . or not.

Shuul: Yes, and, finally it is only a recommendation.

Ankiè: Oh, yes, of course, and . . .

Shuul: On the part of the Catholic movie censorship.

Ankie: I mean, of course, nobody can be excluded; after all, you are not asked when you enter, whether you are Catholic or not.

Shuul: No . . .

Ankie: On the other hand, they do ask how old you are, so that is . . .

Shuul: Yes.

in de film afgekeurd worden als een jongen van dezelfde leeftijd in het Noorden.

Ankie: En dat niet alleen natuurlijk, het is tenslotte aan iedereen vrij om naar de film te gaan en . . . of niet.

Shuul: Ja, het blijft tenslotte toch een aanbeveling alleen maar.

Ankie: Oh, ja natuurlijk en . . .

Shuul: Van de kant van de katholieke filmkeuring.

Ankie: Natuurlijk, ik bedoel, niemand kan geweerd worden, want je wordt tenslotte niet gevraagd als je binnenkomt of je katholiek bent of niet.

Shuul: Nee . . .

Ankie: Aan de andere kant vragen ze wel wat je leeftijd is, dus . . .

Shuul: Ja.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson I, page 6.

- Ankie:** --- filmkeuring in Nederland?
- Wat vindt U van de filmkeuring in Nederland?
- zoveel van af.
- Ik weet er niet zoveel van af.

- Shuul: --- verplicht zijn om zich daaraan te houden.
--- en dat de bioskooptheaters verplicht zijn om zich daaraan te houden.
- Ik weet, dat er een rijkskeuring bestaat en dat de bioskooptheaters verplicht zijn om zich daaraan te houden.

- Ankie: --- meestal veel strenger dan het in het Noorden is.
--- dus het Zuiden, is de filmkeuring meestal veel strenger dan het in het Noorden is.
- In 't overwegend katholieke gedeelte, dus het Zuiden, is de filmkeuring meestal veel strenger dan het in het Noorden is.

Shuul: ● Ja, ja.

- Ankie: --- onafhankelijk is van de staatskeuring.
--- dat de katholieke filmkeuring absoluut onafhankelijk is van de staatskeuring.
- Dus 't zou een blijk moeten zijn, dat de katholieke filmkeuring absoluut onafhankelijk is van de staatskeuring.

- Shuul: --- om een voor de hand liggende reden.
- Ja, men doet dat natuurlijk om een voor de hand liggende reden.

Ankie: ● Natuurlijk.

- Shuul: --- niet zoveel gezien van dingen,
--- een jongen van 18 jaar bijvoorbeeld in het Zuiden heeft waarschijnlijk

niet zoveel gezien van dingen,
 --- hetzelfde verschil uitmaken, dus ik bedoel, een jongen van 18 jaar bijvoorbeeld in het Zuiden heeft waarschijnlijk niet zoveel gezien van dingen,

- Ja, zou dat eigenlijk niet hetzelfde verschil uitmaken, dus ik bedoel, een jongen van 18 jaar bijvoorbeeld in het Zuiden heeft waarschijnlijk niet zoveel gezien van dingen,
 --- dezelfde leeftijd in het Noorden.
- die in de film afgekeurd worden als een jongen van dezelfde leeftijd in het Noorden.

Ankie: --- vrij om naar de film te gaan of niet.
 --- het is tenslotte aan iedereen vrij om naar de film te gaan of niet.

- En dat niet alleen natuurlijk, het is tenslotte aan iedereen vrij om naar de film te gaan of niet.

Shuul: --- toch een aanbeveling alleen maar.
 ● Ja, het blijft tenslotte toch een aanbeveling alleen maar.

Ankie: ● Oh, ja natuurlijk.

Shuul: --- van de katholieke filmkeuring.
 ● Van de kant van de katholieke filmkeuring.

Ankie: --- als je binnenkomt of je katholiek bent of niet.
 --- want je wordt tenslotte niet gevraagd als je binnenkomt of je katholiek bent of niet.
 ● Natuurlijk, ik bedoel, niemand kan geweerd

worden, want je wordt tenslotte niet gevraagd als je binnenkomt of je katholiek bent of niet.

Shuul: ● Nee.

Ankie: --- wat je leeftijd is.

- Aan de andere kant vragen ze wel wat je leeftijd is.

Shuul: ● Ja.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Wat vindt U van de filmkeuring in Nederland?
Ik weet er niet zoveel van af.

Shuul: * * *

Ankie: In 't overwegend katholieke gedeelte, dus het Zuiden, is de filmkeuring meestal veel strenger dan het in het Noorden is.

Shuul: * * *

Ankie: Dus 't zou een blijk moeten zijn, dat de katholieke filmkeuring absoluut onafhankelijk is van de staatskeuring.

Shuul: * * *

Ankie: Natuurlijk.

Shuul: * * *

Ankie: En dat niet alleen natuurlijk, het is tenslotte aan iedereen vrij om naar de film te gaan of niet.

Shuul: * * *

Ankie: Oh, ja natuurlijk.

Shuul: * * *

Ankie: Natuurlijk, ik bedoel, niemand kan geweerd worden want je wordt tenslotte niet gevraagd als je binnenkomt of je katholiek bent of niet.

Shuul: * * *

Ankie: Aan de andere kant vragen ze wel wat je leeftijd is.

Shuul: * * *

Ankie: * * *

Shuul: Ik weet, dat er een rijkskeuring bestaat en dat de bioskooptheaters verplicht zijn om zich daaraan te houden.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, ja

Ankie: * * *

Shuul: Ja, men doet dat natuurlijk om een voor de hand liggende reden.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, zou dat eigenlijk niet hetzelfde verschil uitmaken, dus ik bedoel, een jongen van 18 jaar bijvoorbeeld in het Zuiden heeft waarschijnlijk niet zoveel gezien van dingen, die in de film afgekeurd worden als een jongen van dezelfde leeftijd in het Noorden.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, het blijft tenslotte toch een aanbeveling alleen maar.

Ankie: * * *

Shuul: Van de kant van de katholieke filmkeuring.

Ankie: * * *

Shuul: Nee.

Ankie: * * *

Shuul: Ja.

OPENING OF PARLIAMENT

Ankie: Jan, when did you last go to the opening of parliament? [lit. "Prince's Day"].

Jan: Well, that was about four years ago.

Ankie: When exactly is the opening of parliament?

Jan: It's the third Tuesday in September.

Ankie: That's the opening of parliament, right?

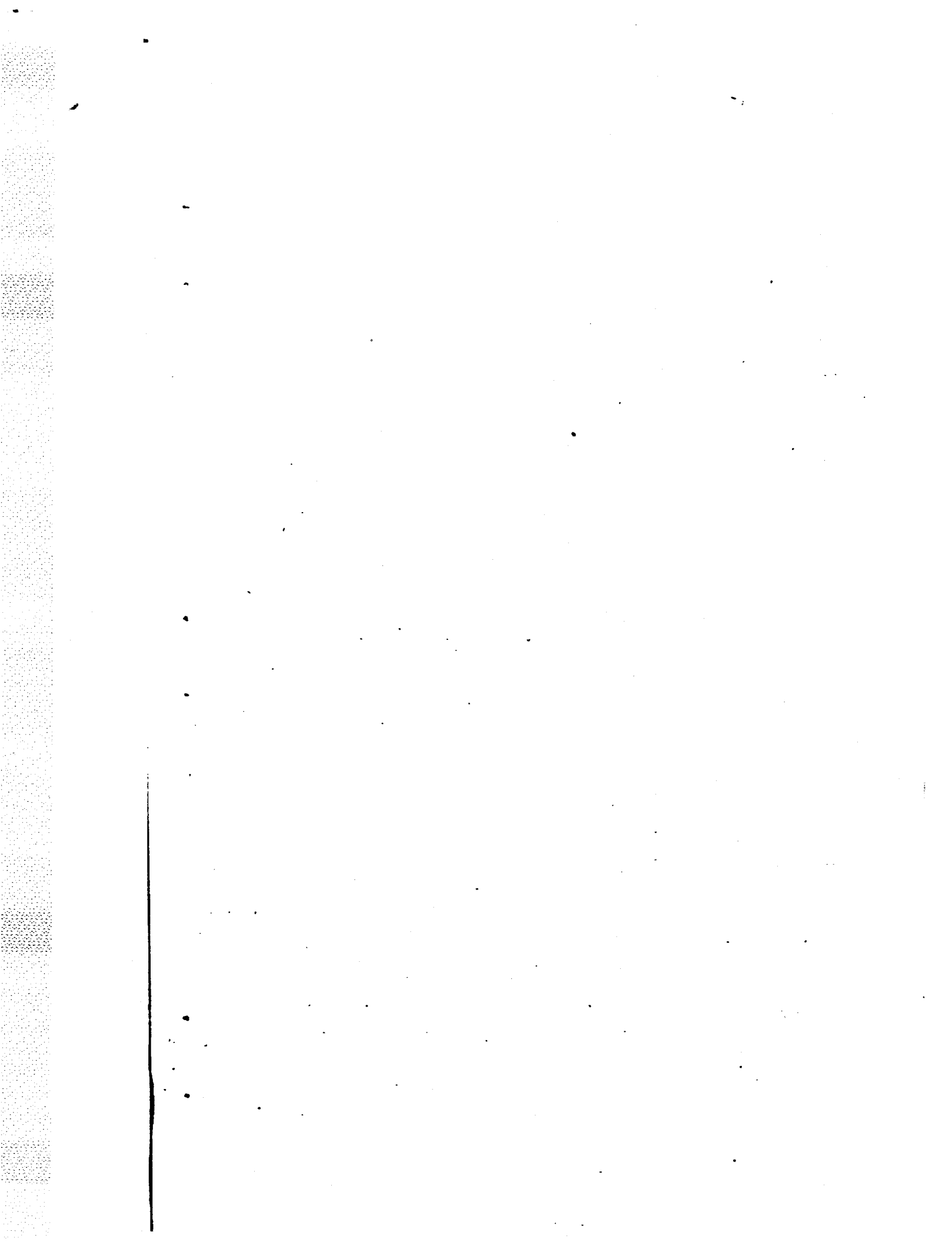
Jan: Right, the Queen goes in the golden carriage; then she goes to the parliament building in The Hague, on the Binnenhof, and there she opens the Senate.

Ankie: It's always a very colorful display, I think. Don't you think so?

Jan: Ah, yes! With that golden carriage. Do the princesses go along too nowadays?

Ankie: As soon as they've reached their eighteenth birthday.

Jan: Oh, I thought that only the crown princess



Lesson 26

PRINSJESDAG

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- Ankie:** Jan, wanneer ben jij voor de laatste keer naar Prinsjesdag geweest?
- Jan:** Nou, dat is ongeveer vier jaar geleden geweest.
- Ankie:** Wanneer is Prinsjesdag ook weer precies?
- Jan:** Het is de derde dinsdag in september.
- Ankie:** Dat is de opening van de Staten-Generaal, is het niet?
- Jan:** Juist, dan gaat dus de Koningin in de gouden koets, die gaat dus naar het gebouw van de Staten-Generaal in Den Haag, op het Binnenhof, en die opent daar de Senaat.
- Ankie:** Het is altijd een ontzettend kleurrijke processie, vind ik. Vind je niet?
- Jan:** Ah, ja! Met die gouden koets. Gaan de prinsessen nu tegenwoordig ook mee?
- Ankie:** Zo gauw ze de achttienjarige leeftijd bereiken hebben.
- Jan:** Oh, ik dacht dat alleen dus de kroonprinses

went along. And eh, what is the function of the Prince there?

Ankie: I think he only goes along to watch. The Queen opens parliament with a speech from the throne.

Jan: Oh, then, . . . She gives a speech from the throne.

Ankie: Yes, at this occasion she sets forth the state of affairs in the past year and what has been decided for the coming year. It's really the closing and opening of the financial year.

meeding. En eh, wat is de funktie van de Prins daar?

Ankie: Ik geloof dat hij alleen maar meegaat om te kijken. De Koningin opent de Staten-Generaal met de troonrede.

Jan: Oh, dan . . . Ze geeft dus een troonrede.

Ankie: Ja, dan zegt ze hoe de stand van het afgelopen jaar was en wat is besloten voor het komende jaar. 't Is eigenlijk een afsluiting van het financiële jaar en opening van het financiële jaar.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie: --- de laatste keer naar Prinsjesdag geweest?

- Jan, wanneer ben jij voor de laatste keer naar Prinsjesdag geweest?

Jan: --- vier jaar geleden geweest.

- Nou, dat is ongeveer vier jaar geleden geweest.

Ankie: ● Wanneer is Prinsjesdag ook weer precies?

Jan: ● Het is de derde dinsdag in september.

Ankie: --- de Staten-Generaal, is het niet?

- Dat is de opening van de Staten-Generaal, is het niet?

- Jan: --- en opent daar de Senaat.
 --- in Den Haag, op het Binnenhof, en opent daar de Senaat.
 --- het gebouw van de Staten-Generaal in Den Haag, op het Binnenhof, en opent daar de Senaat
 --- de gouden koets naar het gebouw van de Staten-Generaal in Den Haag, op het Binnenhof, en opent daar de Senaat.
- Juist, dan gaat dus de Koningin in de gouden koets naar het gebouw van de Staten-Generaal in Den Haag, op het Binnenhof, en opent daar de Senaat.
- Ankie: --- kleurrijke processie, vind ik.
- Het is altijd een ontzettend kleurrijke processie, vind ik.
 - Vind je niet?
- Jan: ● Ah, ja!
 ● Met de gouden koets.
 ● Gaan de prinsessen nu tegenwoordig ook mee?
- Ankie: ● Zo gauw ze de achttienjarige leeftijd bereiken hebben.
- Jan: --- dus de kroonprinses meeinging.
- Oh, ik dacht dat alleen dus de kroonprinses meeinging.
 - En wat is de functie van de Prins daar?
- Ankie: --- maar meegaat om te kijken.
- Ik geloof dat hij alleen maar meegaat om te kijken.
- de Staten-Generaal met de troonrede.

- De Koningin opent de Staten-Generaal met de troonrede.
- Jan: ● Ze geeft dus een troonrede.
- Ankie: --- wat is besloten voor het komende jaar.
 --- de stand van het afgelopen jaar was en wat is besloten voor het komende jaar.
- Ja, dan zegt ze hoe de stand van het afgelopen jaar was en wat is besloten voor het komende jaar.
 --- en opening van het financiële jaar.
 - 't Is eigenlijk een afsluiting van het financiële jaar en opening van het financiële jaar.
-

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Jan, wanneer ben jij voor de laatste keer naar Prinsjesdag geweest?

Jan: * * *

Ankie: Wanneer is Prinsjesdag ook weer precies?

Jan: * * *

Ankie: Dat is de opening van de Staten-Generaal, is het niet?

Jan: * * *

Ankie: Het is altijd een ontzettend kleurrijke processie vind ik. Vind je niet?

Jan: * * *

Ankie: Zo gauw ze de achttienjarige leeftijd bereiken hebben.

Jan: * * *

Ankie: Ik geloof dat hij alleen maar meegaat om te kijken. De Koningin opent de Staten-Generaal met de troonrede.

Jan: * * *

Ankie: Ja, dan zegt ze hoe de stand van het afgelopen jaar was en wat is besloten voor het komende jaar. 't Is eigenlijk een afsluiting van het financiële jaar en opening van het financiële jaar.

Ankie: * * *

Jan: Nou, dat is ongeveer vier jaar geleden geweest.

Ankie: * * *

Jan: Het is de derde dinsdag in september.

Ankie: * * *

Jan: Juist, dan gaat dus de Koningin in de gouden koets naar het gebouw van de Staten-Generaal in Den Haag, op het Binnenhof, en opent daar de Senaat.

Ankie: * * *

Jan: Ah, ja! Met die gouden koets. Gaan de prinsessen nu tegenwoordig ook mee?

Ankie: * * *

Jan: Oh, ik dacht dat alleen dus de kroonprinses meeding. En wat is de functie van de Prins daar?

Ankie: * * *

Jan: Ze geeft dus een troonrede.

Ankie: * * *

-
1. What do you think of the film censorship in the Netherlands?
 2. What do you think of the traffic rules in the Netherlands?
 3. What do you think of the Delta works in the Netherlands?
 4. What do you think of the present government in the Netherlands?
 5. What do you think of the radio programs in the Netherlands?
 6. What do you think of the television programs in the Netherlands?
 7. What do you think of the housing shortage in the Netherlands?
 8. What do you think of the traffic in the Netherlands?
 9. What do you think of all the noisy bikes in the Netherlands?
 10. What do you think of the film censorship in the Netherlands?

1. And what is the function of the Prince there?
2. And what is the function of the Queen there?

Lesson 27

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 59.

Drill 1

1. Wat vindt U van de filmkeuring in Nederland?
2. Wat vindt U van de verkeersregels in Nederland?
3. Wat vindt U van de Delta-werken in Nederland?
4. Wat vindt U van de huidige regering in Nederland?
5. Wat vindt U van de radio-uitzendingen in Nederland?
6. Wat vindt U van de televisie-programma's in Nederland?
7. Wat vindt U van de woningnood in Nederland?
8. Wat vindt U van het verkeer in Nederland?
9. Wat vindt U van al die lawaaiërie fietsen in Nederland?
10. Wat vindt U van de filmkeuring in Nederland?

Drill 2

1. En wat is de functie van de Prins daar?
2. En wat is de functie van de Koningin daar?

3. And what is the function of the princesses there?
4. And what is the function of the prime minister?
5. And what is the function of the provincial councils?
6. And what is the function of the mayor?
7. And what is the function of the treasurer?
8. And what is the function of the House of Representatives?
9. And what is the function of the Senate?
10. And what is the function of the Prince there?

1. I'm glad that you asked it.
2. I'm glad that you came with it.
3. I'm glad that you are also interested in that.
4. I'm glad that you can help me.
5. I'm glad that you have found a solution.
6. I'm glad that you asked me to come along.

7. I'm glad that you are safely back again.
8. I'm glad that you finally found a good job.

9. I'm glad that you succeeded so well.
10. I'm glad that you asked it.

1. There are, of course, a lot of people who'd like to get away in this manner.
2. There are, of course, a lot of people who are waiting for it.
3. There are, of course, a lot of people who'd like to try it.
4. There are, of course, a lot of people who'd be willing to give up anything for it.
5. There are, of course, a lot of people who'd be unscrupulous enough to do it.

3. En wat is de funktie van de prinsessen daar?
4. En wat is de funktie van de eerste minister?
5. En wat is de funktie van de provinciale staten?
6. En wat is de funktie van de burgemeester?
7. En wat is de funktie van de penningmeester?
8. En wat is de funktie van de Tweede Kamer?

9. En wat is de funktie van de Eerste Kamer?
10. En wat is de funktie van de Prins daar?

Drill 3

1. Ik ben blij dat je het vraagt.
2. Ik ben blij dat je er mee bent gekomen.
3. Ik ben blij dat je er ook geïnteresseerd in bent.
4. Ik ben blij dat je me kunt helpen.
5. Ik ben blij dat je een oplossing hebt gevonden.
6. Ik ben blij dat je me gevraagd hebt om mee te komen.
7. Ik ben blij dat je het er zo goed afgebracht hebt.
8. Ik ben blij dat je eindelijk een goede baan hebt gevonden.
9. Ik ben blij dat je zo goed geslaagd bent.
10. Ik ben blij dat je het vraagt.

Drill 4

1. Er zijn natuurlijk veel mensen die op die manier weg willen komen.
2. Er zijn natuurlijk veel mensen die er op zitten te wachten.
3. Er zijn natuurlijk veel mensen die het graag zouden willen proberen.
4. Er zijn natuurlijk veel mensen die er alles voor over zouden hebben.
5. Er zijn natuurlijk veel mensen die er niet voor terug zouden deinzen.

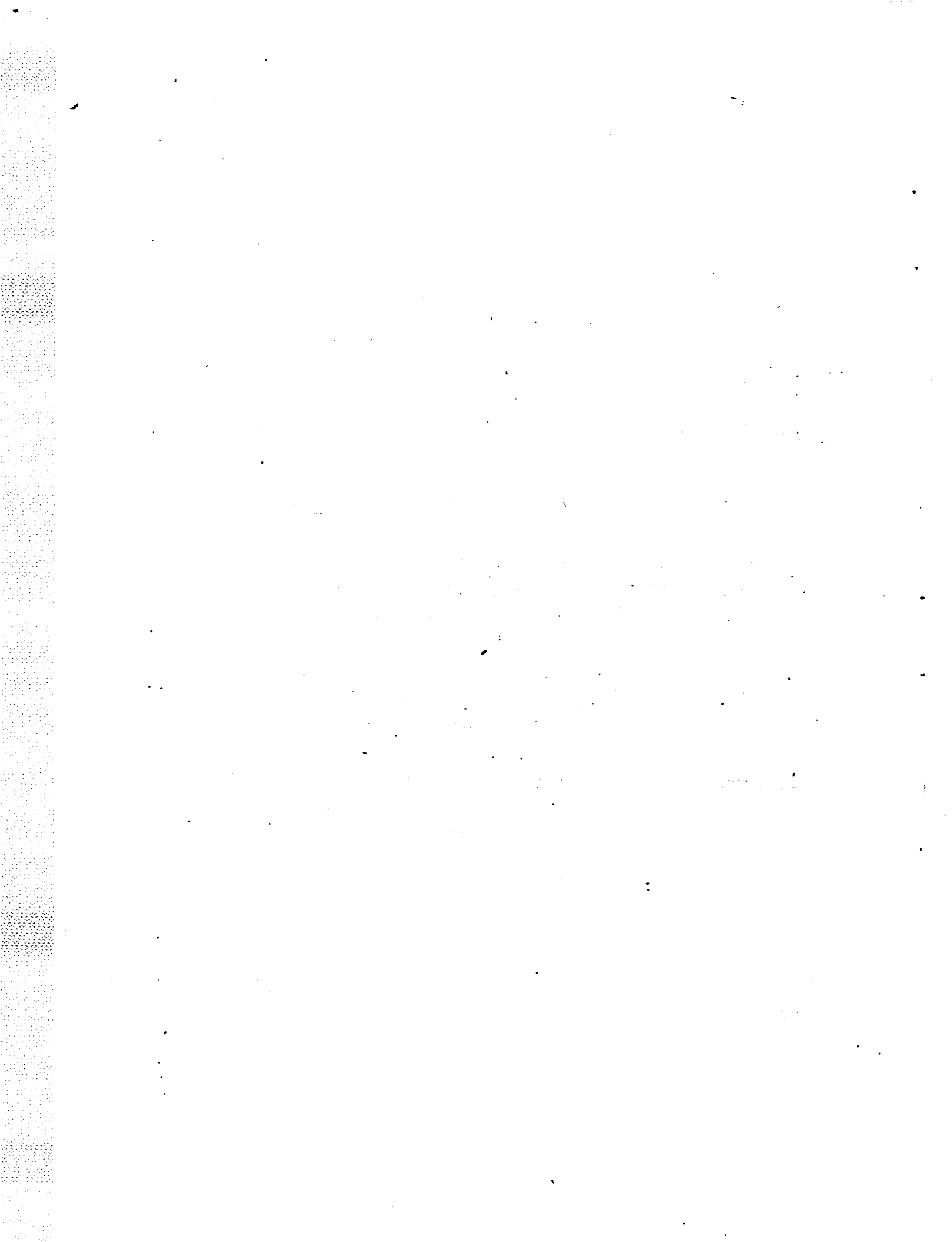
6. There are, of course, a lot of people who could use the money well.
7. There are, of course, a lot of people who are in trouble because of that.
8. There are, of course, a lot of people who want to go there.
9. There are, of course, a lot of people who can't stand that.
10. There are, of course, a lot of people who'd like to get away in this manner.

1. I find driving more pleasant than, too.
2. I find it a boring activity.
3. I find it much too dangerous, too.
4. I find it too much trouble, too.
5. I find it such nice weather outside, too.
6. I find it much more pleasant this way, too.
7. I find it a poor showing.
8. I find the weather much too cold, too.
9. I find the ice not thick enough for skating.
10. I find it much too dangerous, too.

6. Er zijn natuurlijk veel mensen die het geld goed zouden kunnen gebruiken.
7. Er zijn natuurlijk veel mensen die daardoor op hete kolen zitten.
8. Er zijn natuurlijk veel mensen die er naartoe willen.
9. Er zijn natuurlijk veel mensen die er niet tegen kunnen.
10. Er zijn natuurlijk veel mensen die op die manier weg willen komen.

Drill 5

1. Ik vind het ook veel prettiger rijden.
2. Ik vind het maar een vervelend gedoe.
3. Ik vind het ook veel te gevaarlijk.
4. Ik vind het ook te veel moeite.
5. Ik vind het ook zo'n mooi weer buiten.
6. Ik vind het zo ook veel gezelliger.
7. Ik vind het maar een armzalige vertoning.
8. Ik vind het weer ook veel te guur.
9. Ik vind het ijs nog niet dik genoeg om te schaatsen.
10. Ik vind het ook veel prettiger rijden.



Lesson 28

TEST

Test on Unit 4

See instructions for this section in Lesson 7, page 67



Unit 5
Lessons 29-35

THE D.A.F.

Shuul: Have you seen the new DAF cars yet?

Jan: Well, this last vacation in Holland I saw quite a few driving around. Kind of a little, a small kind of car with an odd shape.

Shuul: Yes, I've often seen pictures of them. What is the real difference, eh, between the DAF and the other small cars such as a Renault and a Volkswagen, and so on?

Jan: The Netherlands started to make a small car like that, then, because they'd come up with an idea for an automatic clutch.

Shuul: Well, are they built heavier or lighter than a Renault or a Volkswagen?

Jan: They're a little lighter, mainly because it has an aluminum engine, I think, and also, of course, the transmission has been omitted completely.

Shuul: Of course, it doesn't hold the road as well as a heavier car?

Lesson 29

DE D.A.F.

1. Dialog for Listening

See instructions for this section ins Lesson 1, page 3.

Shuul: Heb je die nieuwe DAF auto's al gezien?

Jan: Nou, deze laatste vakantie in Nederland heb ik er vrij veel zien rondrijden. Zo'n beetje, zo'n kleine soort auto met een eigenaardige vormgeving.

Shuul: Ja, ik heb ze wel afgebeeld gezien. Wat is eigenlijk het verschil, eh, tussen de DAF en de andere kleine wagens, zoals een Renault en een Volkswagen, en zo?

Jan: Nederland is er dus mee begonnen om zo'n kleine wagen te maken, omdat ze een idee hadden gevonden voor automatische schakeling.

Shuul: Ja, zijn ze zwaarder of lichter in constructie als een Renault of een Volkswagen?

Jan: Ze zijn iets lichter, voornamelijk omdat het een aluminium motor heeft, geloof ik, en natuurlijk ook, eh, het koppelingssysteem volkomen wegvalt.

Shuul: Hij ligt niet zo vast op de weg natuurlijk als een zwaardere wagen?

Jan: That's true.

Shuul: What would you suggest, supposing that I wanted to buy a car?

Jan: Well, for your wife an automatic transmission would be nice, but for yourself, I'd perhaps buy a Renault or a Volkswagen.

Shuul: Oh, but then that would be two cars!

Jan: Yes, that would be best.

Shuul: Well, I'll look around. Thanks for your good advice.

Jan: Fine. Bye, Shuul.

Jan: Dat is waar.

Shuul: Wat zou je me aanraden, veronderstel dat, dat ik zelf een auto zou willen kopen?

Jan: Wel, voor Uw vrouw zou natuurlijk een automatische koppeling aardig zijn, maar voor U zelf, dan zou ik toch een Renault of een Volkswagen misschien kopen.

Shuul: Oh, maar dat zijn twee auto's dan!

Jan: Ja, dat zou dan het beste zijn.

Shuul: Nou, ik zal eens uitkijken, zeg. Dank je wel voor je goede raad.

Jan: Goed. Dag Shuul.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Shuul: ● Heb je die nieuwe DAF auto's al gezien?

Jan: --- heb ik er vrij veel zien rondrijden.

● Nou, deze laatste vakantie in Nederland heb ik er vrij veel zien rondrijden.

--- met een eigenaardige vormgeving.

● Zo'n kleine soort auto met een eigenaardige vormgeving.

Shuul: ● Ja, ik heb ze wel afgebeeld gezien.

--- zoals een Renault en een Volkswagen, en zo?

--- tussen de DAF en de andere kleine wagens, zoals een Renault en een Volkswagen, en zo?

- Wat is eigenlijk het verschil tussen de DAF en de andere kleine wagens, zoals een Renault en een Volkswagen, en zo?

Jan: --- voor automatische schakeling.
 --- omdat ze een idee hadden gevonden voor automatische schakeling.
 --- om zo'n kleine wagen te maken omdat ze een idee hadden gevonden voor automatische schakeling.

- Nederland is er dus mee begonnen om zo'n kleine wagen te maken, omdat ze een idee hadden gevonden voor automatische schakeling.

Shuul: --- dan een Renault of een Volkswagen?

- Ja, zijn ze zwaarder of lichter in constructie dan een Renault of een Volkswagen?

Jan: --- het koppelingssysteem volkomen wegvalt.
 --- geloof ik, en natuurlijk ook het koppelingssysteem volkomen wegvalt.
 --- voornamelijk, omdat het een aluminium motor heeft, geloof ik, en natuurlijk ook het koppelingssysteem volkomen wegvalt.

- Ze zijn iets lichter, voornamelijk, omdat het een aluminium motor heeft, geloof ik, en natuurlijk ook het koppelingssysteem volkomen wegvalt.

- Shuul: --- als een zwaardere wagen?
- Hij ligt niet zo vast op de weg natuurlijk als een zwaardere wagen?
- Jan: ● Dat is waar.
- Shuul: --- een auto zou willen kopen?
--- veronderstel dat ik zelf een auto zou willen kopen?
- Wat zou je me aanraden, veronderstel dat ik zelf een auto zou willen kopen?
- Jan: --- zou ik toch een Renault of een Volkswagen misschien kopen.
--- maar voor U zelf, dan zou ik toch een Renault of een Volkswagen misschien kopen.
--- zou natuurlijk een automatische koppeling aardig zijn, maar voor U zelf dan zou ik toch een Renault of een Volkswagen misschien kopen.
- Wel, voor Uw vrouw zou natuurlijk een automatische koppeling aardig zijn, maar voor U zelf dan zou ik toch een Renault of een Volkswagen misschien kopen.
- Shuul: ● Oh, maar dat zijn twee auto's dan!
- Jan: ● Ja, dat zou dan het beste zijn.
- Shuul: ● Nou, ik zal eens uitkijken, zeg.
● Dank je wel voor je goede raad.
- Jan: ● Goed. Dag Shuul.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Shuul: Heb je die nieuwe DAF auto's gezien?

Jan: * * *

Shuul: Ja, ik heb ze wel afgebeeld gezien. Wat is eigenlijk het verschil tussen de DAF en de andere kleine wagens, zoals een Renault en een Volkswagen, en zo?

Jan: * * *

Shuul: Ja, zijn ze zwaarder of lichter in constructie dan een Renault of een Volkswagen?

Jan: * * *

Shuul: Hij ligt niet zo vast op de weg natuurlijk als een zwaardere wagen?

Jan: * * *

Shuul: Wat zou je me aanraden, veronderstel dat ik zelf een auto zou willen kopen?

Jan: * * *

Shuul: Oh, maar dat zijn twee auto's dan!

Jan: * * *

Shuul: Nou, ik zal eens uitkijken, zeg. Dank je wel voor je goede raad.

Jan: * * *

Shuul: * * *

Jan: Nou, deze laatste vakantie in Nederland heb ik er vrij veel zien rondrijden. Zo'n kleine soort auto met een eigenaardige vormgeving.

Shuul: * * *

Jan: Nederland is er dus mee begonnen om zo'n kleine wagen te maken, omdat ze een idee hadden gevonden voor automatische schakeling.

Shuul: * * *

Jan: Ze zijn iets lichter, voornamelijk, omdat het een aluminium motor heeft, geloof ik, en natuurlijk ook het koppelingssysteem volkomen wegvalt.

Shuul: * * *

Jan: Dat is waar.

Shuul: * * *

Jan: Wel, voor Uw vrouw zou natuurlijk een automatische koppeling aardig zijn, maar voor U zelf, dan zou ik toch een Renault of een Volkswagen misschien kopen.

Shuul: * * *

Jan: Ja, dat zou dan het beste zijn.

Shuul: * * *

Jan: Goed. Dag Shuul.



AN EVENING OUT

- Jan:** The Hague is really a difficult city to go out in evenings. I can never really find anything that I can go to, there is really so little to do in The Hague, I find.
- Ankie:** Well, of all three of the big cities, of Rotterdam, Amsterdam and The Hague, I believe that The Hague offers the most.
- Jan:** Well, yes; naturally, it's more Scheveningen.
- Ankie:** Yes, that's really quite true.
- Jan:** On the Geverts Deynoots Square, there you have . . . then you have the Dance Palace there on the corner and the "Kurhaus" bar, and then you have the Savoy. And the students' night club is there, too. And, of course, Pia Beck [very popular jazz pianist and vocalist].
- Ankie:** Pia Beck, yes.
- Jan:** In the cellar there.
- Ankie:** The Flying Dutchman. That's, of course, where . . . eh, the "Kurhaus", naturally, is always an attraction, too, with its concerts, but then you have to be especially interested in music.

Lesson 30

EEN AVONDJE UIT

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Den Haag is eigenlijk wel een moeilijke stad om een avondje uit te gaan. Ja ik vind er eigenlijk nooit iets, waar ik naartoe kan. Er is eigenlijk zo weinig te doen in Den Haag vind ik.

Ankie: Nou, van alle 3 de grote steden, van Rotterdam, Amsterdam en Den Haag geloof ik, dat Den Haag wel het meeste biedt.

Jan: Nou ja, het is meer Scheveningen natuurlijk

Ankie: Ja, dat is natuurlijk wel waar.

Jan: Op 't Geverts Deynootplein, daar heb je 't Paleis van de Dans is daar op de hoek en de Kurhausbar en dan heb je de Savoy. En het studenten cabaret is daar ook. En natuurlijk Pia Beck.

Ankie: Pia Beck, ja.

Jan: In de kelder daar.

Ankie: Vliegende Hollander. Ja dat is natuurlijk wel waar. Het eh, Kurhaus trekt natuurlijk ook altijd met zijn concerten, maar dan moet je wel speciaal van die muziek houden.

Jan: Have you ever been to one of those concerts in
eh . . . ?

Ankie: Two years ago we went to the "Kurhaus", to
Nathan Milstein.

Jan: There really is a lot of lively night life there
at Scheveningen, but then that's about all.
In The Hague itself there is nothing.

Ankie: Nothing at all.

Jan: Ben je al eens naar zo'n concert geweest in . . . ?

Ankie: Twee jaar geleden zijn we naar het Kurhaus geweest, naar Nathan Milstein.

Jan: Het is wel een druk nachtleven daar op Scheveningen, maar dat is dan ook alles. In Den Haag zelf is niets.

Ankie: Helemaal niets.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

- Jan:
- om een avondje uit te gaan.
 - Den Haag is eigenlijk wel een moeilijke stad om een avondje uit te gaan.
 - te doen in Den Haag vind ik.
 - waar ik naartoe kan, er is eigenlijk zo weinig te doen in Den Haag vind ik.
 - Ja, ik vind er eigenlijk nooit iets, waar ik naartoe kan, er is eigenlijk zo weinig te doen in Den Haag vind ik.
- Ankie:
- dat Den Haag wel het meeste biedt.
 - Amsterdam en Den Haag geloof ik dat Den Haag wel het meeste biedt.
 - Nou, van alle 3 de grote steden, van Rotterdam, Amsterdam en Den Haag geloof ik, dat Den Haag wel het meeste biedt.

- Jan: ● Nou ja, het is meer Scheveningen natuurlijk.
- Ankie: ● Ja, dat is natuurlijk wel waar.
- Jan: --- dan heb je de Savoy.
--- daar op de hoek en de Kurhausbar en dan heb je de Savoy.
--- daar heb je 't Paleis van de Dans op de hoek en de Kurhausbar en dan heb je de Savoy.
- Op 't Geverts Deynootplein, daar heb je 't Paleis van de Dans op de hoek en de Kurhausbar en dan heb je de Savoy.
- En het studentencabaret is daar ook.
- En natuurlijk Pia Beck.
- Ankie: ● Pia Beck, ja.
- Jan: ● In de kelder daar.
- Ankie: ● Vliegende Hollander.
--- speciaal van die muziek houden.
--- ook altijd met zijn concerten, maar dan moet je wel speciaal van die muziek houden.
--- het Kurhaus trekt natuurlijk ook altijd met zijn concerten, maar dan moet je wel speciaal van die muziek houden.
- Ja, dat is natuurlijk wel waar, het Kurhaus trekt natuurlijk ook altijd met zijn concerten, maar dan moet je wel speciaal van die muziek houden.
- Jan: ● Ben je al eens naar zo'n concert geweest?

- Ankie: --- naar Nathan Milstein.
- Twee jaar geleden zijn we naar het Kurhaus geweest, naar Nathan Milstein.
- Jan: --- maar dat is dan ook alles.
- daar op Scheveningen, maar dat is dan ook alles.
- Het is wel een druk nachtleven daar op Scheveningen, maar dat is dan ook alles.
 - In Den Haag zelf is niets.
- Ankie: ● Helemaal niets.
-

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Jan: Den Haag is eigenlijk wel een moeilijke stad

om een avondje uit te gaan. Ja, ik vind er eigenlijk nooit iets, waar ik naartoe kan, er is eigenlijk zo weinig te doen in Den Haag vind ik.

Ankie: * * *

Jan: Nou ja, het is meer Scheveningen natuurlijk.

Ankie: * * *

Jan: Op 't Geverts Deynootplein, daar heb je 't Paleis van de Dans op de hoek en de Kurhausbar en dan heb je de Savoy. En het studentencabaret is daar ook. En natuurlijk Pia Beck.

Ankie: * * *

Jan: In de kelder daar.

Ankie: * * *

Jan: Ben je al eens naar zo'n concert geweest?

Ankie: * * *

Jan: Het is wel een druk nachtleven daar op Scheveningen, maar dat is dan ook alles. In Den Haag zelf is niets.

Ankie: * * *

Jan: * * *

Ankie: Nou, van alle 3 de grote steden, van Rotterdam, Amsterdam en Den Haag geloof ik, dat Den Haag wel het meeste biedt.

Jan: * * *

Ankie: Ja, dat is natuurlijk wel waar.

Jan: * * *

Ankie: Pia Beck, ja.

Jan: * * *

Ankie: Vliegende Hollander. Ja dat is natuurlijk wel waar, het Kurhaus trekt natuurlijk ook altijd met zijn concerten, maar dan moet je wel speciaal van die muziek houden.

Jan: * * *

Ankie: Twee jaar geleden zijn we naar het Kurhaus geweest, naar Nathan Milstein.

Jan: * * *

Ankie: Helemaal niets.

SAINT NICHOLAS

Ankie: Pardon me, sir, for addressing you, but who is that man, there, with the high red miter and the long beard, with all the children standing around him?

Shuul: Oh, that's St. Nicholas.

Ankie: St. Nicholas, who's that?

Shuul: St. Nicholas was really a bishop at Mira, in Asia Minor, and was highly venerated in Spain, and, in the Middle Ages, his fame spread to the Netherlands.

Ankie: Was that a result of the Spanish occupation?

Shuul: That was a result of the Spanish occupation. He was the patron saint of seafarers and, so, eh, the patron saint of Amsterdam.

Ankie: Amsterdam?

Shuul: Yes, because Amsterdam was a port city. At that time, too, the custom was slowly established of having St. Nicholas give rewards for good behavior every year to the seafarers' children, who lived in a kind of boarding

Lesson 31

SINTERKLAAS

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Mijnheer, neemt U mij niet kwalijk dat ik U aanspreek, maar wie is toch die man daar met die grote rode mijter op en die lange baard waar al die kinderen omheen staan?

Shuul: Oh, dat is St. Nikolaas.

Ankie: St. Nikolaas, wie is dat?

Shuul: St. Nikolaas is eigenlijk een bisschop van Mira, in Klein Azië en die werd veel vereerd in Spanje, en langs die weg is hij hier in Nederland bekend geworden in de Middeleeuwen.

Ankie: Is dat met de Spaanse bezetting gekomen?

Shuul: Dat is met de Spaanse bezetting gekomen. Hij was patroon van de scheepvaarders en dus eh, patroon van Amsterdam.

Ankie: Amsterdam?

Shuul: Ja, omdat Amsterdam een havenstad was. Toen kwam ook het gebruik langzamerhand om de kinderen van scheepvaarders, die in een soort van kostschool woonden, om die ieder jaar met St. Nikolaas als ze braaf waren geweest, beloning te geven voor hun

school, if they had been good.

Ankie: Did that start in the Middle Ages, as you said?

Shuul: That began in the Middle Ages.

Ankie: And when is St. Nicholas' day?

Shuul: That's the sixth of December.

Ankie: Who is the little black man who always goes with him?

Shuul: Yes, that's Black Pete, and that's another legend, that was added later. Well, then, once the idea had been established here that St. Nicholas came from Spain, then, of course, he had to have someone from Spain to accompany him.

Ankie: Oh!

goede gedrag.

Ankie: Is dat begonnen in de Middeleeuwen zoals U zegt?

Shuul: Dit is in de Middeleeuwen begonnen.

Ankie: En op welke dag is St. Nikolaas?

Shuul: Dat is de zesde december.

Ankie: Wie is dat kleine, zwarte mannetje dat altijd bij hem loopt?

Shuul: Ja, dat is Zwarte Piet, eh, dat is een latere legende, die er bij gekomen is. Dus toen één keer het begrip hier zich had vast gezet dat St. Nikolaas van Spanje kwam, toen moest ie dus iemand hebben die duidelijk ook van Spanje kwam om hem te begeleiden.

Ankie: Oh!

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

- Ankie:**
- waar al die kinderen omheen staan?
 - rode mijter op en die lange baard
waar al die kinderen omheen staan?
 - maar wie is toch die man daar met
die grote rode mijter op en die
lange baard, waar al die kinderen
omheen staan?

- Mijnheer, neemt U mij niet kwalijk dat ik U aanspreek, maar wie is toch die man daar met die grote rode mijter op en die lange baard, waar al die kinderen omheen staan?
- Shuul: ● Oh, dat is St. Nikolaas.
- Ankie: ● St. Nikolaas, wie is dat?
- Shuul: --- bekend geworden in de Middeleeuwen.
--- en langs die weg is hij hier in Nederland bekend geworden in de Middeleeuwen.
--- en die werd veel vereerd in Spanje en langs die weg is hij hier in Nederland bekend geworden in de Middeleeuwen.
--- een bisschop van Mira, in Klein Azië, en die werd veel vereerd in Spanje, en langs die weg is hij hier in Nederland bekend geworden in de Middeleeuwen.
- St. Nikolaas is eigenlijk een bisschop van Mira, in Klein Azië en die werd veel vereerd in Spanje, en langs die weg is hij hier in Nederland bekend geworden in de Middeleeuwen.
- Ankie: ● Is dat met de Spaanse bezetting gekomen?
- Shuul: ● Dat is met de Spaanse bezetting gekomen.
--- en dus patroon van Amsterdam.
- Hij was patroon van de scheepvaarders en dus patroon van Amsterdam
- Ankie: ● Amsterdam?

- Shuul:** ● Ja, omdat Amsterdam een havenstad was.
--- die in een soort van kostschool woonden,
--- om de kinderen van de scheepvaarders, die in een soort van kostschool woonden,
- Toen kwam ook het gebruik langzamerhand om de kinderen van de scheepvaarders, die in een soort van kostschool woonden,
--- beloning te geven voor hun goede gedrag.
--- als ze braaf waren geweest, beloning te geven voor hun goede gedrag.
- ieder jaar met St. Nikolaas, als ze braaf waren geweest, beloning te geven voor hun goede gedrag.
- Ankie:** ● Is dat begonnen in de Middeleeuwen zoals U zegt?
- Shuul:** ● Dat is in de Middeleeuwen begonnen.
- Ankie:** ● En op welke dag is St. Nikolaas?
- Shuul:** ● Dat is de zesde december.
- Ankie:** --- dat altijd bij hem loopt?
- Wie is dat kleine zwarte mannetje dat altijd bij hem loopt?
- Shuul:** --- een latere legende, die er bij gekomen is.
- Ja, dat is Zwarte Piet, dat is een latere legende, die er bij gekomen is.
--- van Spanje kwam om hem te begeleiden.
--- toen moest ie dus iemand hebben

die duidelijk ook van Spanje kwam om hem te begeleiden.

--- zich had vast gezet dat St. Nikolaas van Spanje kwam, toen moest ie dus iemand hebben die duidelijk ook van Spanje kwam om hem te begeleiden.

- Dus toen één keer het begrip hier zich had vast gezet dat St. Nikolaas van Spanje kwam, toen moest ie dus iemand hebben die duidelijk ook van Spanje kwam om hem te begeleiden.

Ankie: ● Oh!

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Mijnheer, neemt U mij niet kwalijk dat ik U

aanspreek, maar wie is toch die man daar met die grote rode mijter op en die lange baard waar al die kinderen omheen staan?

Shuul: * * *

Ankie: St. Nikolaas, wie is dat?

Shuul: * * *

Ankie: Is dat met de Spaanse bezetting gekomen?

Shuul: * * *

Ankie: Amsterdam?

Shuul: * * *

Ankie: Is dat begonnen in de Middeleeuwen zoals U zegt?

Shuul: * * *

Ankie: En op welke dag is St. Nikolaas?

Shuul: * * *

Ankie: Wie is dat kleine zwarte mannetje dat altijd bij hem loopt?

Shuul: * * *

Ankie: Oh!

Ankie: * * *

Shuul: Oh, dat is St. Nikolaas.

Ankie: * * *

Shuul: St. Nikolaas is eigenlijk een bisschop van

Mira, in Klein Azië en die werd veel ver-
eerd in Spanje, en langs die weg is hij hier
in Nederland bekend geworden in de Middel-
eeuwen.

Ankie: * * *

Shuul: Dat is met de Spaanse bezetting gekomen.
Hij was patroon van de scheepvaarders en
dus patroon van Amsterdam.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, omdat Amsterdam een havenstad was.
Toen kwam ook het gebruik langzamerhand
om de kinderen van de scheepvaarders, die
in een soort van kostschool woonden, ieder
jaar met St. Nikolaas als ze braaf waren ge-
weest, beloning te geven voor hun goede ge-
drag.

Ankie: * * *

Shuul: Dat is in de Middeleeuwen begonnen.

Ankie: * * *

Shuul: Dat is de zesde december.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, dat is Zwarte Piet, dat is een latere
legende, die er bij gekomen is. Dus toen een
keer het begrip hier zich had vast gezet dat
St. Nikolaas van Spanje kwam, toen moest ie
dus iemand hebben die duidelijk ook van
Spanje kwam om hem te begeleiden.

Ankie: * * *

SPORT IN THE NETHERLANDS

Jan: Pardon me, sir, do you have a light?

Shuul: Certainly, certainly.

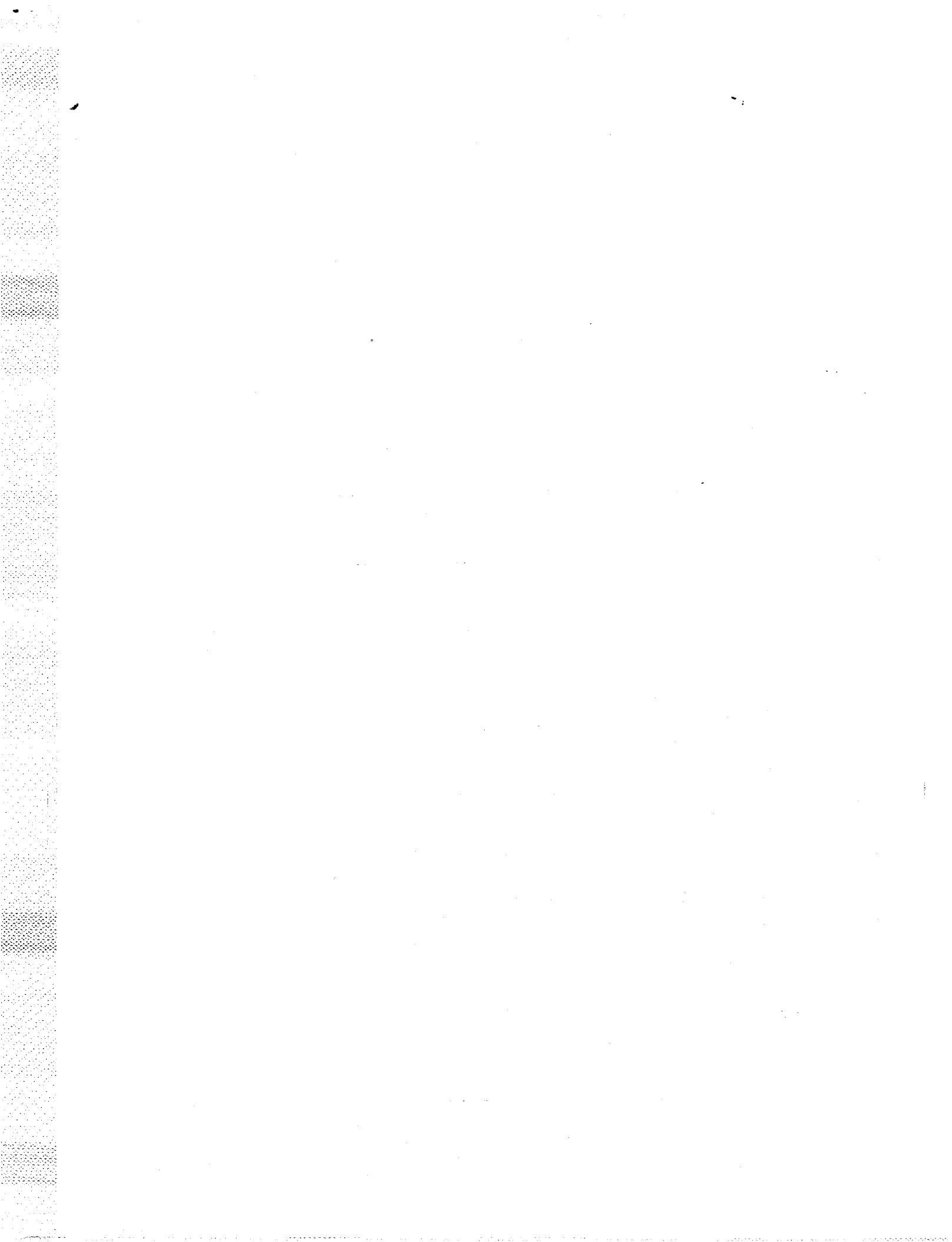
Jan: Here . . . right. Oh, I see that you're reading the sports' page. Are you interested in sports, too?

Shuul: Yes. I'm not a, not an expert, not at all, but I do read through it every day to see what's new.

Jan: Yes, I'm a foreigner myself and, eh, I find it so interesting that the Dutch lose themselves completely in soccer. Where I come from, it's, of course, baseball, what you call "honkbal" in Holland. Or, uh, American football, which, of course, is something entirely different.

Shuul: I've heard that, uh, European or Dutch football is played in America, too, but that it has a different name there. Is that so?

Jan: Right, right. It's called soccer there and right now it's starting to get popular. Many of the



Lesson 32

DE SPORT IN NEDERLAND

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- Jan:** Pardon, mijnheer, heeft U een, eh, vuurtje voor mijn sigaret?
- Shuul:** Zeker, zeker.
- Jan:** Hier . . . Juist. Oh, ik zie dat U de sportpagina aan het lezen bent. Is het dat U ook interesse heeft in sport?
- Shuul:** Ja. Ik ben geen, geen deskundige, helemaal niet, maar ik lees het toch iedere dag even door om te zien wat er voor nieuws is.
- Jan:** Ja. Ik ben zelf een buitenlander en, eh, ik vind het altijd zo aardig hoe Nederlanders zo helemaal opgaan in voetbal. Waar ik vandaan kom, is het natuurlijk baseball, dus wat jullie in Nederland honkbal noemen. Of, eh, Amerikaans voetbal, dat natuurlijk helemaal anders is.
- Shuul:** Ik heb wel eens gehoord dat het, eh, Europees of Nederlands voetbal in Amerika ook gespeeld wordt, maar dat het daar een andere naam heeft. Is dat zo?
- Jan:** Juist, juist. Het wordt daar soccer genoemd en tegenwoordig begint het er een beetje der in te

universities have started it.

Shuul: Uh . . . do I understand correctly that you're allowed to use the hands there?

Jan: Everything is allowed. You can grab each other, which, of course, is strictly forbidden in Dutch football, as I understand.

Shuul: In Dutch football . . . yes, yes . . .

Jan: Fine. Have a good trip.

Shuul: Thank you.

komen. Vele van de universiteiten zijn er mee begonnen.

Shuul: Eh . . . begrijp ik het goed dat men daar ook met de handen mag aanvallen?

Jan: Alles is toegelaten. Men mag elkander beet pakken, dat natuurlijk helemaal verboden is, zoals ik begrijp in het Nederlands voetbal.

Shuul: In het Nederlands voetbal. Oh, ja . . .

Jan: Fijn. Goede reis dan verder ook eh, voor U.

Shuul: Dank U wel.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan: --- voor mijn sigaret?

- Pardon, mijnheer, heeft U een vuurtje voor mijn sigaret?

Shuul: ● Zeker, zeker.

Jan: ● Hier . . . juist.

--- de sportpagina aan het lezen bent.

- Oh, ik zie dat U de sportpagina aan het lezen bent.
- Bent U ook geïnteresseerd in sport?

Shuul: --- even door om te zien wat er voor nieuws is.

--- maar ik lees het toch iedere dag

even door om te zien wat er voor
nieuws is.

- Ja. Ik ben geen deskundige, helemaal niet, maar ik lees het toch iedere dag even door om te zien wat er voor nieuws is.

Jan:

- Ja.
 - hoe Nederlanders zo helemaal opgaan in voetbal.
 - en ik vind het altijd zo aardig hoe Nederlanders zo helemaal opgaan in voetbal.
- Ik ben zelf een buitenlander en ik vind het altijd zo aardig hoe Nederlanders zo helemaal opgaan in voetbal.
 - dus wat jullie in Nederland honkbal noemen.
- Waar ik vandaan kom, is het natuurlijk baseball, dus wat jullie in Nederland honkbal noemen.
 - dat natuurlijk helemaal anders is.
- Of Amerikaans voetbal, dat natuurlijk helemaal anders is.

Shuul:

- maar dat het daar een andere naam heeft.
- Europees of Nederlands voetbal in Amerika ook gespeeld wordt, maar dat het daar een andere naam heeft.
- Ik heb wel eens gehoord dat het Europees of Nederlands voetbal in Amerika ook gespeeld wordt, maar dat het daar een andere naam heeft.
- Is dat zo?

- Jan: ● Juist, juist.
--- het er een beetje d'er in te komen.
--- en tegenwoordig begint het er een beetje d'er in te komen.
- Het wordt daar soccer genoemd en tegenwoordig begint het er een beetje d'er in te komen.
--- zijn er mee begonnen.
- Vele van de universiteiten zijn er mee begonnen.
- Shuul: --- dat men daar ook met de handen mag aanvallen?
- Begrijp ik het goed dat men daar ook met de handen mag aanvallen?
- Jan: ● Alles is toegelaten.
--- zoals ik begrijp, in het Nederlands voetbal.
--- dat natuurlijk helemaal verboden is, zoals ik begrijp, in het Nederlands voetbal.
- Men mag elkander beet pakken, dat natuurlijk helemaal verboden is, zoals ik begrijp, in het Nederlands voetbal.
- Shuul: ● In het Nederlands voetbal. Oh, ja.
- Jan: ● Fijn.
● Goede reis dan verder ook voor U.
- Shuul: ● Dank U wel.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Jan: Pardon, mijnheer, heeft U een vuurtje voor mijn sigaret?

Shuul: * * *

Jan: Hier . . . Juist. Oh, ik zie dat U de sportpagina aan het lezen bent. Bent U ook geïnteresseerd in sport?

Shuul: * * *

Jan: Ja. Ik ben zelf een buitenlander en ik vind het altijd zo aardig hoe Nederlanders zo helemaal opgaan in voetbal. Waar ik vandaan kom, is het natuurlijk baseball, dus wat jullie in Nederland honkbal noemen. Of Amerikaans voetbal, dat natuurlijk helemaal anders is.

Shuul: * * *

Jan: Juist, juist. Het wordt daar soccer genoemd en tegenwoordig begint het er een beetje d'er in te komen. Vele van de universiteiten zijn er mee begonnen.

Shuul: * * *

Jan: Alles is toegelaten. Men mag elkander beet pakken, dat natuurlijk helemaal verboden is, zoals ik begrijp, in het Nederlands voetbal.

Shuul: * * *

Jan: Fijn. Goede reis dan verder ook voor U.

Shuul: * * *

Jan: * * *

Shuul: Zeker, zeker.

Jan: * * *

Shuul: Ja. Ik ben geen deskundige, helemaal niet, maar ik lees het toch iedere dag even door om te zien wat er voor nieuws is.

Jan: * * *

Shuul: Ik heb wel eens gehoord dat het Europees of Nederlands voetbal in Amerika ook gespeeld wordt, maar dat het daar een andere naam heeft. Is dat zo?

Jan: * * *

Shuul: Begrijp ik het goed dat men daar ook met de

nden mag aanvallen?

Jan: * * *

Shuul: In het Nederlands voetbal. Oh, ja.

Jan: * * *

Shuul: Dank U wel.



THE QUEEN'S BIRTHDAY

Ankie: Tomorrow is the Queen's Birthday again, how time flies, eh?

Shuul: Yes, terrible. Now I've heard that they're planning to hold the birthday celebration of the Queen on the day of Queen Wilhelmina, that is, on the 31st of August.

Ankie: I think it's much better. For that matter, we shouldn't be the only country to do that, because in England they do it exactly the same.

Shuul: Oh, is that so?

Ankie: Well, I think that's much better when it's on the 31st of August.

Shuul: Yes, with such things, the question often is, who has to take the initiative.

Ankie: No, I don't know who has to take the initiative in that case. Probably the government. Yes, and, of course, one advantage is, it falls on April thirtieth and then you have the First of May celebration and, after that, the Fifth of May celebration that, therefore, falls flat.

Lesson 33

KONINGINNEDAG

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- Ankie:** Morgen is het wéér al Koninginnedag, wat gaat het toch vlug he?
- Shuul:** Ja, enorm, nu heb ik gehoord dat ze het plan hebben om de viering van de verjaardag van de Koningin te houden op de dag van Koningin Wilhelmina op 31 augustus.
- Ankie:** Het lijkt me wel stukken beter. Trouwens we zouden niet het enige land zijn dat het doet want in Engeland doen ze precies hetzelfde.
- Shuul:** Oh, is dat zo?
- Ankie:** En ik denk dat het toch wel beter is als het 31 augustus is.
- Shuul:** Ja, de vraag zal dikwijls zijn bij zulke dingen, wie het initiatief moeten nemen.
- Ankie:** Nee, wie het initiatief daartoe zou moeten nemen weet ik niet. Waarschijnlijk de regering. Ja, en natuurlijk ook een voordeel is, het valt op 30 april en dan heb je 1 mei viering en daarna 5 mei viering wat ook daardoor in het niet valt.

Shuul: Yes. That's true.

Ankie: Because a lot of people complain about the Fifth of May celebration, but . . .

Shuul: That is, it seems to me, also one of the reasons why the Fifth of May celebration, one could say, is such a flop.

Ankie: Oh, that's always been a flop, I believe that they only celebrated it once, and that was all, too.

Shuul: Yes, yes, yes . . .

Ankie: Yes, but we'll see what'll come of it.

- Shuul: Ja. Dat is waar.
- Ankie: Want heleboel mensen klagen over de 5 mei viering maar ja . . .
- Shuul: Dat is misschien ook één van de redenen waarom de 5 mei viering zo, men mag wel zeggen, in het water gevallen is.
- Ankie: Oh, dat is hier altijd in het water gevallen, ik geloof dat ze dat maar 1 jaar gevierd hebben en dat is ook alles geweest.
- Shuul: Ja, ja.
- Ankie: Maar we zullen wel zien wat ervan komt.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

- Ankie: --- wat gaat het toch vlug he?
- Morgen is het alweer Koninginnedag, wat gaat het toch vlug he?
- Shuul: --- van Koningin Wilhelmina op 31 augustus dus.
- de verjaardag van de Koningin te houden op de dag van Koningin Wilhelmina op 31 augustus dus.
- gehoord dat ze het plan hebben om de viering van de verjaardag van de Koningin te houden op de dag van Koningin Wilhelmina op 31 augustus dus.
- Ja, enorm, nu heb ik gehoord dat ze het

plan hebben om de viering van de verjaardag van de Koningin te houden op de dag van Koningin Wilhelmina, op 31 augustus dus.

- Ankie: ● Het lijkt me wel stukken beter.
- in Engeland doen ze precies hetzelfde.
 - het enige land zijn dat het doet, want in Engeland doen ze precies hetzelfde.
- Trouwens we zouden niet het enige land zijn dat het doet want in Engeland doen ze precies hetzelfde.
- Shuul: ● Oh, is dat zo?
- Ankie: --- als het 31 augustus is.
- En ik denk dat het toch wel beter is als het 31 augustus is.
- Shuul: --- wie het initiatief moeten nemen.
- Ja, de vraag zal dikwijls zijn bij zulke dingen, wie het initiatief moeten nemen.
- Ankie: --- zou moeten nemen weet ik niet.
- Nee, wie het initiatief daartoe zou moeten nemen weet ik niet.
- Waarschijnlijk de regering.
- wat ook daardoor in het niet valt.
 - 1 mei viering en daarna 5 mei viering wat ook daardoor in het niet valt.
 - het valt op 30 april en dan heb je 1 mei viering en daarna 5 mei viering wat ook daardoor in het niet valt.
- Ja, en natuurlijk ook een voordeel is, het

valt op 30 april en dan heb je 1 mei viering en daarna 5 mei viering wat ook daardoor in het niet valt.

Shuul: ● Ja. Dat is waar.

Ankie: --- de 5 mei viering.

- Want heleboel mensen klagen over de 5 mei viering.

Shuul: --- in het water gevallen is.

--- men mag wel zeggen, in het water gevallen is.

--- één van de redenen waarom de 5 mei viering zo, men mag wel zeggen, in het water gevallen is.

- Dat is misschien ook één van de redenen waarom de 5 mei viering zo, men mag wel zeggen, in het water gevallen is.

Ankie: --- en dat is ook alles geweest.

--- dat ze dat maar 1 jaar gevierd hebben en dat is ook alles geweest.

--- in het water gevallen, ik geloof dat ze dat maar 1 jaar gevierd hebben en dat is ook alles geweest.

- Oh, dat is hier altijd in het water gevallen, ik geloof dat ze dat maar 1 jaar gevierd hebben en dat is ook alles geweest.

Shuul: ● Ja, ja.

Ankie: ● Maar we zullen wel zien wat ervan komt.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Morgen is het alweer Koninginnedag, wat gaat het toch vlug he?

Shuul: * * *

Ankie: Het lijkt me wel stukken beter. Trouwens we zouden niet het enige land zijn dat het doet want in Engeland doen ze precies hetzelfde.

Shuul: * * *

Ankie: En ik denk dat het toch wel beter is als het 31 augustus is.

Shuul: * * *

Ankie: Nee, wie het initiatief daartoe zou moeten nemen weet ik niet. Waarschijnlijk de

regering. Ja, en natuurlijk ook een voordeel is, het valt op 30 april en dan heb je 1 mei viering en daarna 5 mei viering wat ook daardoor in het niet valt.

Shuul: * * *

Ankie: Want heleboel mensen klagen over de 5 mei viering.

Shuul: * * *

Ankie: Oh, dat is hier altijd in het water gevallen, ik geloof dat ze dat maar 1 jaar gevierd hebben en dat is ook alles geweest.

Shuul: * * *

Ankie: Maar we zullen wel zien wat ervan komt.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, enorm, nu heb ik gehoord dat ze het plan hebben om de viering van de verjaardag van de Koningin te houden op de dag van Koningin Wilhelmina, op 31 augustus dus.

Ankie: * * *

Shuul: Oh, is dat zo?

Ankie: * * *

Shuul: Ja, de vraag zal dikwijls zijn bij zulke dingen, wie het initiatief moeten nemen.

Ankie: * * *

Shuul: Ja. Dat is waar.

Ankie: * * *

Shuul: Dat is misschien ook één van de redenen
waarom de 5 mei viering zo, men mag wel
zeggen, in het water gevallen is.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, ja.

Ankie: * * *



1. Have you already seen those new DAF cars?
2. Have you already seen the new monument?
3. Have you already seen the exposition?
4. Have you already seen the last performance?
5. Have you already seen the latest Dior fashions?
6. Have you already seen any of the new cars?
7. Have you already seen the new Shell building?
8. Have you already seen the demolition of the old station?
9. Have you already seen the new highway?
10. Have you already seen those new DAF cars?

1. I really never find anything there that I can go to.
2. I really never find anything there that I have done before.
3. I really never find anything there that I can do.
4. I really never find anything there that I really enjoy.
5. I really never find anything there that I dislike.
6. I really never find anything there with which I can kill my boredom.

Lesson 34

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 59.

Drill 1

1. Heb je die nieuwe DAF auto's al gezien?
2. Heb je het nieuwe monument al gezien?
3. Heb je de tentoonstelling al gezien?
4. Heb je de laatste vertoning al gezien?
5. Heb je de laatste Dior modes al gezien?
6. Heb je al enige van de nieuwe auto's gezien?
7. Heb je het nieuwe Shell gebouw al gezien?
8. Heb je de afbraak van het oude station al gezien?

9. Heb je de nieuwe hoofdweg al gezien?
10. Heb je die nieuwe DAF auto's al gezien?

Drill 2

1. Ik vind er eigenlijk nooit iets, waar ik naartoe kan gaan.
2. Ik vind er eigenlijk nooit iets, wat ik al gedaan heb.
3. Ik vind er eigenlijk nooit iets, dat ik doen kan.
4. Ik vind er eigenlijk nooit iets, waar ik enthousiast over ben.
5. Ik vind er eigenlijk nooit iets, waar ik een hekel aanheb.
6. Ik vind er eigenlijk nooit iets, waarmee ik mijn verveling kan verdrijven.

7. I really never find anything there with which I am satisfied.
8. I really never find anything there that pleases me.
9. I really never find anything there that I would like to buy.
10. I really never find anything there that I can go to.

1. Who is that man there with that high red miter?
2. Who is that man there with the umbrella?
3. Who is that man there without the overcoat?
4. Who is that man there with a walking-cane?
5. Who is that man there under the sunshade?
6. Who is that man there in the distance?
7. Who is that man there with a raincoat?
8. Who is that man there with the red bathing suit?
9. Who is that man there on the other side of the street?
10. Who is that man there with that high red miter?

1. Pardon me, sir, do you have a light for my cigarette?
2. Pardon me, sir, but do you have an admission ticket?
3. Pardon me, sir, may I see your ticket?
4. Pardon me, sir, may I borrow your newspaper?
5. Pardon me, sir, do you mind if I smoke?
6. Pardon me, sir, but I think that you're taking my seat.

7. Ik vind er eigenlijk nooit iets, waarmee ik genoeg kan nemen.
8. Ik vind er eigenlijk nooit iets, wat me plezier doet.
9. Ik vind er eigenlijk nooit iets, wat ik zou willen kopen.
10. Ik vind er eigenlijk nooit iets, waar ik naartoe kan gaan.

Drill 3

1. Wie is toch die man daar met die grote rode mijter?
2. Wie is toch die man daar met de paraplu?
3. Wie is toch die man daar zonder overjas?
4. Wie is toch die man daar met een wandelstok?
5. Wie is toch die man daar onder het zonnescerm?
6. Wie is toch die man daar in de verte?
7. Wie is toch die man daar met z'n regenjas?
8. Wie is toch die man daar met z'n rode zwempak?
9. Wie is toch die man daar aan de overkant van de straat?
10. Wie is toch die man daar met die grote rode mijter?

Drill 4

1. Pardon, mijnheer, heeft U een vuurtje voor mijn sigaret?
2. Pardon, mijnheer, maar heeft U een toegangsbevijs?
3. Pardon, mijnheer, mag ik Uw kaartje eens zien?
4. Pardon, mijnheer, mag ik Uw krant even lenen?
5. Pardon, mijnheer, staat U toe dat ik rook?
6. Pardon, mijnheer, maar ik geloof dat U op mijn plaats zit.

7. Pardon me, sir, could you move over a little?
8. Pardon me, sir, can you tell me the way?
9. Pardon me, sir, can you tell me what time it is?
10. Pardon me, sir, do you have a light for my cigarette?

1. We'll see what will come of it.
2. We'll see what will happen.
3. We'll see with what costume he'll appear.
4. We'll see what he has accomplished.
5. We'll see what they have accomplished.
6. We'll see what you have accomplished.
7. We'll see what it's all about.
8. We'll see how we'll accomplish it.
9. We'll see how we'll get the money.
10. We'll see what will come of it.

7. Pardon, mijnheer, kunt U een beetje opschuiven?
8. Pardon, mijnheer, kunt U mij de weg wijzen?
9. Pardon, mijnheer, kunt U mij vertellen hoe laat het is?
10. Pardon, mijnheer, heeft U een vuurtje voor mijn sigaret?

Drill 5

1. We zullen wel zien wat ervan komt.
2. We zullen wel zien wat er gaat gebeuren.
3. We zullen wel zien met welk kostuum hij voor de dag komt.
4. We zullen wel zien wat hij klaargespeeld heeft.
5. We zullen wel zien wat zij klaargespeeld hebben.
6. We zullen wel zien wat U klaargespeeld heeft.
7. We zullen wel zien hoe het in mekaar zit.
8. We zullen wel zien hoe we het klaarspelen.
9. We zullen wel zien hoe we het geld bij elkaar krijgen.
10. We zullen wel zien wat ervan komt.

Lesson 35

TEST

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 7, page 67

Unit 6
Lessons 36-42

AFTER THE FLOOD

Ankie: Were you in Zeeland right after the flood?
In July or August, or not?

Jan: No, I was there the following year.

Ankie: We went to Zeeland in August of '53, by train.
So I saw cracks everywhere in the soil from
the salt . And after that they started to fertilize
and plow all over again, and that was a lot of
work.

Jan: Well, I was there a year later. Many houses
had been rebuilt and you could see where the
sea had been.

Ankie: You can still see it, because my grandparents
live in Terneuzen and they had about 1 1/2
meters of water in the house, and I think it
stood there one day, but the mud and the
water they hauled out were terrible.

Jan: I can well believe it. Because of the salt
brought in by the sea, all the soil was spoiled
by the salt and so, uh, nothing could be
grown the first year.

Lesson 36

NA DE OVERSTROMING

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Ben jij in Zeeland geweest vlak na de overstroming? In juli of augustus, of niet?

Jan: Nee, ik ben wel het jaar daarna geweest.

Ankie: Wij zijn in augustus in '53 naar Zeeland gegaan met de trein. Dus je zag op het land, zag je overal scheuren van het zout. En ze zijn daarna begonnen met het opnieuw bemesten en ompitten, en dat was een heel werk.

Jan: Nou, ik was dus een jaar later. Vele huizen waren opnieuw gebouwd en je kon zien waar de zee geweest was.

Ankie: Dat kan je nog zien, want mijn grootouders wonen in Terneuzen en die hadden ongeveer anderhalf meter water in het huis, en het heeft er misschien maar een dag gestaan, maar de modder en het water wat ze eruit gehaald hebben, was verschrikkelijk.

Jan: Ik kan het me wel indenken. Trouwens met het zout dat de zee meebracht, al het land verziltte dus en eh, er kon niets op gegroeid worden het eerste jaar.

- Ankie: No, they had an awful lot of trouble making the land completely arable again.
- Jan: And so, now they have better distribution of the land?
- Ankie: Oh, it's a lot better, because when you see the farms now, in comparison with them before the flood, it's fantastic. They've become estates, the big farms.
- Jan: They, they were built up again with government funds?
- Ankie: Not always with government funds, hm . . . of course, they received a lot of compensation, but the houses that were lost were mostly rebuilt larger and newer and more modern.
-

Ankie: Nee, ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om het helemaal weer bebouwbaar te maken.

Jan: Dus een betere verdeling van het land nu?

Ankie: Oh, stukken beter, want als je nu de boerderijen ziet in vergelijking met vóór de overstroming, is fantastisch. Het zijn gewoon villa's geworden, de grote boerderijen.

Jan: Ze zijn dus met staatskosten dus weer opgebouwd?

Ankie: Niet helemaal met staatskosten, hm . . . natuurlijk hebben ze een grote vergoeding gehad, maar de huizen, die verloren zijn gegaan, zijn meestal groter en nieuwer en moderner opgebouwd.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie: --- vlak na de overstroming?

- Ben jij in Zeeland geweest vlak na de overstroming?
- In juli of augustus, of niet?

Jan: ● Nee, ik ben wel het jaar daarna geweest.

Ankie: --- naar Zeeland gegaan met de trein.

- Wij zijn in augustus in '53 naar Zeeland gegaan met de trein.

--- overal scheuren van het zout.

- Dus je zag op het land overal scheuren van het zout.
 - en dat was een heel werk.
 - opnieuw bemesten en ompspitten, en dat was een heel werk.
 - En ze zijn daarna begonnen met het opnieuw bemesten en ompspitten, en dat was een heel werk.
- Jan:
- Nou, ik was dus een jaar later.
 - je kon zien waar de zee geweest was.
 - Vele huizen waren opnieuw gebouwd en je kon zien waar de zee geweest was.
- Ankie:
- ongeveer anderhalf meter water in het huis,
 - wonen in Terneuzen en die hadden ongeveer anderhalf meter water in het huis,
 - want mijn grootouders wonen in Terneuzen en die hadden ongeveer anderhalf meter water in het huis,
 - Dat kan je nog zien, want mijn grootouders wonen in Terneuzen en die hadden ongeveer anderhalf meter water in het huis,
 - gehaald hebben was verschrikkelijk.
 - en het water wat ze eruit gehaald hebben, was verschrikkelijk.
 - maar een dag gestaan, maar de modder en het water wat ze eruit gehaald hebben, was verschrikkelijk.
 - en het heeft er misschien maar een dag gestaan, maar de modder en het water wat ze eruit gehaald hebben, was verschrikkelijk.

- Jan: ● Ik kan het me wel indenken.
 --- niets op gegroeid worden het eerste jaar.
 --- al het land verziltte dus en er kon niets op gegroeid worden het eerste jaar.
- Trouwens met het zout dat de zee meebracht, al het land verziltte dus en er kon niets op gegroeid worden het eerste jaar.

- Ankie: --- om het helemaal weer bebouwbaar te maken.
- Nee, ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om het helemaal weer bebouwbaar te maken.

- Jan: ● Dus een betere verdeling van het land nu?

- Ankie: --- vóór de overstroming is fantastisch.
 --- de boerderijen ziet in vergelijking met vóór de overstroming is fantastisch.
- O, stukken beter, want als je nu de boerderijen ziet in vergelijking met vóór de overstroming is fantastisch.
 --- de grote boerderijen.
- Het zijn gewoon villa's geworden, de grote boerderijen.

- Jan: --- weer opgebouwd?
- Ze zijn dus met staatskosten weer opgebouwd?

- Ankie: --- en nieuwer en moderner opgebouwd.
 --- die verloren zijn gegaan, zijn meestal groter en nieuwer en moderner

opgebouwd.

--- een grote vergoeding gehad, maar de huizen, die verloren zijn gegaan, zijn meestal groter en nieuwer en moderner opgebouwd.

- Niet helemaal met staatskosten, natuurlijk hebben ze een grote vergoeding gehad, maar de huizen, die verloren zijn gegaan, zijn meestal groter en nieuwer en moderner opgebouwd.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Ben jij in Zeeland geweest vlak na de over-

stroming? In juli of augustus, of niet?

Jan: * * *

Ankie: Wij zijn in augustus in '53 naar Zeeland gegaan met de trein. Dus je zag op het land overal scheuren van het zout. En ze zijn daarna begonnen met het opnieuw bemesten en omspitten, en dat was een heel werk.

Jan: * * *

Ankie: Dat kan je nog zien, want mijn grootouders wonen in Terneuzen en die hadden ongeveer anderhalf meter water in het huis, en het heeft er misschien maar een dag gestaan, maar de modder en het water wat ze eruit gehaald hebben, was verschrikkelijk.

Jan: * * *

Ankie: Nee, ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om het helemaal weer bebouwbaar te maken.

Jan: * * *

Ankie: O, stukken beter, want als je nu de boerderijen ziet in vergelijking met voor de overstroming, is fantastisch. Het zijn gewoon villa's geworden, de grote boerderijen.

Jan: * * *

Ankie: Niet helemaal met staatskosten, natuurlijk hebben ze een grote vergoeding gehad, maar de huizen, die verloren zijn gegaan, zijn meestal groter en nieuwer en moderner opgebouwd.

Ankie: * * *

Jan: Nee, ik ben wel het jaar daarna geweest.

Ankie: * * *

Jan: Nou, ik was dus een jaar later. Vele huizen waren opnieuw gebouwd en je kon zien waar de zee geweest was.

Ankie: * * *

Jan: Ik kan het me wel indenken. Trouwens met het zout dat de zee meebracht, al het land verzilte dus en er kon niets op gegroeid worden het eerste jaar.

Ankie: * * *

Jan: Dus een betere verdeling van het land nu?

Ankie: * * *

Jan: Ze zijn dus met staatskosten weer opgebouwd?

Ankie: * * *



UNIVERSITIES IN THE NETHERLANDS

Jan: Say, Shuul, where should I send my son for a good university education in the Netherlands?

Shuul: Eh, Leiden, I studied there myself and I know that they have a large biology department and that astronomy in Leiden is probably the best in the Netherlands.

Jan: Is that the only one or . . .

Shuul: Oh, no, eh, Utrecht has astronomy, Amsterdam has astronomy and Groningen has astronomy.

Jan: And Delft is only technical?

Shuul: Delft is a technical institute. They don't call it a university.

Jan: Wageningen would be such an institute.

Shuul: Wageningen is an agricultural institute.

Jan: And Eindhoven?

Lesson 37

UNIVERSITEITEN IN NEDERLAND

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Zeg, Shuul, waar zou ik mijn zoon moeten sturen voor een goede universitaire opleiding in Nederland?

Shuul: Eh, in Leiden ben ik zelf geweest en ik weet wel dat ze daar een hele grote biologie afdeling hadden en dat de sterrenkundige afdeling in Leiden waarschijnlijk wel de grootste in Nederland is.

Jan: Is dat de enige of . . .

Shuul: Oh nee, eh, Utrecht heeft sterrenkunde, Amsterdam heeft sterrenkunde, en Groningen heeft sterrenkunde.

Jan: En Delft is alleen maar technisch . . .

Shuul: Delft is een technische hogeschool. We noemen het ook niet een universiteit.

Jan: Zoiets zou Wageningen ook zijn?

Shuul: Wageningen is een landbouw hogeschool.

Jan: En Eindhoven?

Shuul: Eindhoven and Delft are both technical institutes.

Jan: Are these the only institutes?

Shuul: And then you have the economics institutes in Rotterdam and the Catholic one in Tilburg.

Jan: Right. So one could find the real student atmosphere of a real university city only in Leiden?

Shuul: A university in the original sense of the word means the bringing together of several faculties. This is, of course, only the case with a university.

Jan: Right, I myself am a journalist and my son is going in a totally different direction.

Shuul: Yes, indeed, that is totally different.

Shuul: Eindhoven en Delft zijn allebei technische hogescholen.

Jan: Zijn dat de enige hogescholen?

Shuul: En dan is er de handelshogeschool van Rotterdam en de Katholieke Handelshogeschool van Tilburg.

Jan: Juist. Dus alleen maar in Leiden zou men dus de echte studenten atmosfeer kunnen aantreffen van een echte universiteitsstad?

Shuul: De universiteit eh, in de originele betekenis van het woord, ik bedoel het samenbrengen van de verschillende wetenschappen, dat is natuurlijk alleen op een universiteit het geval.

Jan: Juist. Ik zelf ben dus journalist en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.

Shuul: Ja, inderdaad, dat is wel totaal anders.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

- Jan: --- universitaire opleiding in Nederland?
--- mijn zoon moeten sturen voor een goede universitaire opleiding in Nederland?
- Zeg, Shuul, waar zou ik mijn zoon moeten sturen voor een goede universitaire oplei-

ding in Nederland?

- Shuul: --- waarschijnlijk wel de grootste in Nederland is.
--- hadden en dat de sterrenkundige afdeling in Leiden waarschijnlijk wel de grootste in Nederland is.
--- en ik weet wel dat ze daar een hele grote biologie afdeling hadden en dat de sterrenkundige afdeling in Leiden waarschijnlijk wel de grootste in Nederland is.
- In Leiden ben ik zelf geweest en ik weet wel dat ze daar een hele grote biologie afdeling hadden en dat de sterrenkundige afdeling in Leiden waarschijnlijk wel de grootste in Nederland is.
- Jan: ● Is dat de enige?
- Shuul: --- en Groningen heeft sterrenkunde.
--- Amsterdam heeft sterrenkunde, en Groningen heeft sterrenkunde.
- Oh nee, Utrecht heeft sterrenkunde, Amsterdam heeft sterrenkunde, en Groningen heeft sterrenkunde.
- Jan: ● En Delft is alleen maar technisch?
- Shuul: ● Delft is een technische hogeschool. We noemen het ook niet een universiteit.
- Jan: ● Zoiets zou Wageningen ook zijn?
- Shuul: ● Wageningen is een landbouwhogeschool.
- Jan: ● En Eindhoven?
- Shuul: ● Eindhoven en Delft zijn allebei technische hogescholen.

- Jan: ● Zijn dat de enige hogescholen?
- Shuul: --- Katholieke Handelshogeschool van Tilburg.
- En dan is er de handelshogeschool van Rotterdam en de Katholieke handelshogeschool van Tilburg.
- Jan: --- van een echte universiteitsstad?
--- atmosfeer kunnen aantreffen van een echte universiteitsstad?
--- in Leiden zou men de echte studenten atmosfeer kunnen aantreffen van een echte universiteitsstad?
- Juist. Dus alleen maar in Leiden zou men dus de echte studenten atmosfeer kunnen aantreffen van een echte universiteitsstad?
- Shuul: --- dat is natuurlijk alleen op een universiteit het geval.
--- het samenbrengen van de verschillende wetenschappen, dat is natuurlijk alleen op een universiteit het geval.
--- in de originele betekenis van het woord, ik bedoel het samenbrengen van de verschillende wetenschappen, dat is natuurlijk alleen op een universiteit het geval.
- De universiteit, in de originele betekenis van het woord, ik bedoel het samenbrengen van de verschillende wetenschappen, dat is natuurlijk alleen op een universiteit het geval.
- Jan: --- een hele andere richting uit.

--- en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.

- Juist. Ik zelf ben dus journalist en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.

Shuul: ● Ja, inderdaad, dat is wel totaal anders.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Jan: Zeg, Shuul, waar zou ik mijn zoon moeten sturen voor een goede universitaire opleiding in Nederland?

Shuul: * * *

Jan: Is dat de enige?

Shuul: * * *

Jan: En Delft is alleen maar technisch?

Shuul: * * *

Jan: Zoiets zou Wageningen ook zijn?

Shuul: * * *

Jan: En Eindhoven?

Shuul: * * *

Jan: Zijn dat de enige hogescholen?

Shuul: * * *

Jan: Juist. Dus alleen maar in Leiden zou men dus de echte studenten atmosfeer kunnen aantreffen van een echte universiteitsstad?

Shuul: * * *

Jan: Juist. Ik zelf ben dus journalist en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.

Shuul: * * *

Jan: * * *

Shuul: In Leiden ben ik zelf geweest en ik weet wel dat ze daar een hele grote biologie afdeling hadden en dat de sterrenkundige afdeling in Leiden waarschijnlijk wel de grootste in Nederland is.

Jan: * * *

Shuul: Oh nee, Utrecht heeft sterrenkunde,

Amsterdam heeft sterrenkunde, en Groningen heeft sterrenkunde.

Jan: * * *

Shuul: Delft is een technische hogeschool. We noemen het ook niet een universiteit.

Jan: * * *

Shuul: Wageningen is een landbouwhogeschool.

Jan: * * *

Shuul: Eindhoven en Delft zijn allebei technische hogescholen.

Jan: * * *

Shuul: En dan is er de handelshogeschool van Rotterdam en de Katholieke handelshogeschool van Tilburg.

Jan: * * *

Shuul: De universiteit, in de originele betekenis van het woord, ik bedoel het samenbrengen van de verschillende wetenschappen, dat is natuurlijk alleen op een universiteit het geval.

Jan: * * *

Shuul: Ja, inderdaad, dat is wel totaal anders.



ALONE IN THE CITY

Shuul: Good evening, ma'am.

Ankie: Good evening. Here's my key, I think that I'll just have a look at the town. Could you, perhaps, recommend something to go to?

Shuul: There are a couple of good movies showing.

Ankie: Yes? How late does the show start?

Shuul: Well, I couldn't say, but I could just call if you're interested.

Ankie: If you would just do that, yes, please.

Shuul: Yes, well, well, they say that now it . . . starts in three quarters of an hour.

Ankie: In three quarters of an hour.

Shuul: Yes.

Ankie: So, I've still got three quarters of an hour time. And . . . and are there any stores in the neighborhood, where I can go window-shopping a little?

Shuul: Yes, of course.

Ankie: Are there stores open evenings, too?

Lesson 38

ALLEEN IN DE STAD

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Shuul: Goedenavond mevrouw.

Ankie: Goedenavond. Hier is m'n sleutel, ik denk dat ik eens eventjes de stad in ga. Kunt U mij misschien iets aanbevelen om naartoe te gaan?

Shuul: Er zijn een paar goede films lopende.

Ankie: Ja? Hoe laat begint de film?

Shuul: Nou, dat durf ik niet te zeggen, ik kan wel even opbellen als U erin geïnteresseerd bent.

Ankie: Als U dat even zoudt willen doen, graag ja.

Shuul: Ja. Wel, ze zeggen dat het nu over drie kwartier begint.

Ankie: Over drie kwartier.

Shuul: Ja.

Ankie: Dus dan heb ik nog drie kwartier de tijd. Eh, zijn hier winkels in de buurt, waar ik een beetje langs kan kijken.

Shuul: Ja, natuurlijk.

Ankie: Zijn er ook winkels open 's avonds?

- Shuul:** Well, that I couldn't say; generally, they have to be closed after six o'clock.
- Ankie:** Yes.
- Shuul:** But sometimes they do get permission to stay open.
- Ankie:** But you don't know if there are any stores open just now?
- Shuul:** No, I wouldn't be able to say.
- Ankie:** I really need a pair of shoes and tomorrow morning I have to catch the train again at nine-thirty, so . . .
- Shuul:** Yes, well, I can . . . I can call up if you like.
- Ankie:** If you would do that.
- Shuul:** Well, you're lucky, the first store I call just got permission this evening to stay open.
- Ankie:** Oh, until how late?
- Shuul:** They're open until nine-thirty.
- Ankie:** Nine-thirty, oh that I can manage easily and, then, after that I'll go to the movies.
- Shuul:** Yes, do you know the way to the theater?
- Ankie:** I think it's right around the corner here, isn't it?
- Shuul:** Yes, then you'll see the theater right away.
- Ankie:** Oh, then I can drop my shoes off before I go to the movies.

Shuul: Nou, dat durf ik niet te zeggen, over het algemeen moeten ze dicht zijn na zes uur.

Ankie: Ja.

Shuul: Maar soms krijgen ze wel toestemming om open te blijven.

Ankie: Maar U weet niet of er op 't ogenblik winkels open zijn?

Shuul: Nee, dat zou ik niet durven zeggen.

Ankie: Ik zou eigenlijk een paar schoenen nodig hebben en morgenochtend moet ik om half tien de trein alweer hebben, dus . . .

Shuul: Ja wel, ik kan . . . daar kan ik ook even naar opbellen als U wilt.

Ankie: Als U dat zou willen doen.

Shuul: Wel, dat treft U, de eerste zaak de beste, die heeft juist permissie vanavond om open te blijven.

Ankie: Oh, tot hoe laat?

Shuul: Die zijn open tot half tien.

Ankie: Tot half tien, oh, dat haal ik makkelijk en dan ga ik daarna wel naar de bioskoop.

Shuul: Ja, weet U de weg naar de bioskoop?

Ankie: Ik geloof, dat het hier direct om het hoekje is, is het niet?

Shuul: Ja, dan ziet U de bioskoop vanzelf.

Ankie: Oh, dan kan ik voordat ik naar de bioskoop ga, even mijn schoenen hier afgeven.

II *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson I, page 6.

Shuul: ● Goedenavond mevrouw.

Ankie: --- ik denk dat ik eens eventjes de stad
in ga.

- Goedenavond. Hier is m'n sleutel, ik denk dat ik eens eventjes de stad in ga.
- Kunt U mij misschien iets aanbevelen om naartoe te gaan?

Shuul: ● Er zijn een paar goede films lopende.

Ankie: ● Ja? Hoe laat begint de film?

Shuul: --- als U erin geïnteresseerd bent.
--- ik kan wel even opbellen, als U
erin geïnteresseerd bent.

- Nou, dat durf ik niet te zeggen, ik kan wel even opbellen, als U erin geïnteresseerd bent.

Ankie: ● Als U dat even zoudt willen doen, graag ja.

Shuul: --- over drie kwartier begint.

- Ja. Wel, ze zeggen dat het nu over drie kwartier begint.

Ankie: ● Over drie kwartier.

Shuul: ● Ja.

Ankie: ● Dus dan heb ik nog drie kwartier de tijd.
--- waar ik een beetje langs kan kijken?

- Zijn hier winkels in de buurt, waar ik een beetje langs kan kijken?

- Shuul: ● Ja, natuurlijk.
- Ankie: ● Zijn er ook winkels open 's avonds?
- Shuul: --- over het algemeen moeten ze dicht zijn na zes uur.
● Nou, dat durf ik niet te zeggen, over het algemeen moeten ze dicht zijn na zes uur.
- Ankie: ● Ja.
- Shuul: --- toestemming om open te blijven.
● Maar soms krijgen ze wel toestemming om open te blijven.
- Ankie: --- op 't ogenblik winkels open zijn?
● Maar U weet niet of er op 't ogenblik winkels open zijn?
- Shuul: ● Nee, dat zou ik niet durven zeggen.
- Ankie: --- om half tien de trein alweer hebben.
--- en morgenochtend moet ik om half tien de trein alweer hebben.
--- schoenen nodig hebben en morgenochtend moet ik om half tien de trein alweer hebben.
● Ik zou eigenlijk een paar schoenen nodig hebben en morgenochtend moet ik om half tien de trein alweer hebben.
- Shuul: --- even naar opbellen als U wilt.
● Ja wel, daar kan ik ook even naar opbellen als U wilt.
- Ankie: ● Als U dat zou willen doen.
- Shuul: --- vanavond om open te blijven.
--- heeft juist permissie vanavond

om open te blijven.

- Wel, dat treft U, de eerste zaak de beste, heeft juist permissie vanavond om open te blijven.

Ankie: ● Oh, tot hoe laat?

Shuul: ● Die zijn open tot half tien.

Ankie: --- daarna wel naar de bioskoop.
--- dat haal ik makkelijk en dan ga ik
daarna wel naar de bioskoop.

- Tot half tien, oh, dat haal ik makkelijk en dan ga ik daarna wel naar de bioskoop.

Shuul: ● Ja, weet U de weg naar de bioskoop?

Ankie: --- om het hoekje is, is het niet?
● Ik geloof, dat het hier direct om het hoekje is, is het niet?

Shuul: ● Ja, dan ziet U de bioskoop vanzelf.

Ankie: --- even mijn schoenen hier afgeven.
● Oh, dan kan ik voordat ik naar de bioskoop ga, even mijn schoenen hier afgeven.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Shuul: Goedenavond mevrouw.

Ankie: * * *

Shuul: Er zijn een paar goede films lopende.

Ankie: * * *

Shuul: Nou, dat durf ik niet te zeggen, ik kan wel even opbellen als U erin geïnteresseerd bent.

Ankie: * * *

Shuul: Ja. Wel, ze zeggen dat het nu over drie kwartier begint.

Ankie: * * *

Shuul: Ja.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, natuurlijk.

Ankie: * * *

Shuul: Nou, dat durf ik niet te zeggen, over het algemeen moeten ze dicht zijn na zes uur.

Ankie: * * *

Shuul: Maar soms krijgen ze wel toestemming om open te blijven.

Ankie: * * *

Shuul: Nee, dat zou ik niet durven zeggen.

Ankie: * * *

Shuul: Ja wel, daar kan ik ook even naar opbellen als U wilt.

Ankie: * * *

Shuul: Wel, dat treft U, de eerste zaak de beste, heeft juist permissie vanavond om open te blijven.

Ankie: * * *

Shuul: Die zijn open tot half tien.

Ankie: * * *

Shuul: Ja, weet U de weg naar de bioskoop?

Ankie: * * *

Shuul: Ja, dan ziet U de bioskoop vanzelf.

Ankie: * * *

Shuul: * * *

Ankie: Goedenavond. Hier is m'n sleutel, ik denk dat ik eens eventjes de stad in ga. Kunt U mij misschien iets aanbevelen om naartoe te gaan?

Shuul: * * *

Ankie: Ja? Hoe laat begint de film?

Shuul: * * *

Ankie: Als U dat even zoudt willen doen, graag ja.

Shuul: * * *

Ankie: Over drie kwartier.

Shuul: * * *

Ankie: Dus dan heb ik nog drie kwartier de tijd. Zijn hier winkels in de buurt, waar ik een beetje langs kan kijken?

Shuul: * * *

Ankie: Zijn er ook winkels open 's avonds?

Shuul: * * *

Ankie: Ja.

Shuul: * * *

Ankie: Maar U weet niet of er op 't ogenblik winkels open zijn?

Shuul: * * *

Ankie: Ik zou eigenlijk een paar schoenen nodig hebben en morgenochtend moet ik om half tien de trein alweer hebben.

Shuul: * * *

Ankie: Als U dat zal willen doen.

Shuul: * * *

Ankie: Oh, tot hoe laat?

Shuul: * * *

Ankie: Tot half tien, oh, dat haal ik makkelijk en dan ga ik daarna wel naar de bioskoop.

Shuul: * * *

Ankie: Ik geloof, dat het hier direct om het hoekje is, is het niet?

Shuul: * * *

Ankie: Oh, dan kan ik voordat ik naar de bioskoop ga, even mijn schoenen hier afgeven.



CLOGS, WINDMILLS AND COSTUMES

- Jan: You always hear of foreigners, if they think about Holland, then they think about wooden shoes and windmills and costumes.
- Shuul: Yes. They're usually surprised that we show up with normal shoes and a regular coat and then not even a tulip in the buttonhole.
- Jan: Yes, they think, when they arrive in Amsterdam at their hotels, that they're going to be served by, eh, by men in wooden shoes and in costumes. That, of course, isn't true at all. And they think, too, naturally, that all the windmills they see on so many pictures, really work, that they are still useful nowadays. Of course, that isn't true, either.
- Shuul: No. Eh, I have heard that they're thinking of putting the windmills back into operation. Yes.
- Jan: I didn't know they were going to do that again. But costumes, of course, are all gone. Only the old people still wear them.

Lesson 39

KLOMPEN, MOLENS EN KLEDERDRACHTEN

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- Jan:** Je hoort altijd dat buitenlanders, als ze over Nederland denken, dan denken ze over klompen en molens en klederdrachten.
- Shuul:** Ja. Ze zijn gewoonlijk verwonderd dat wij met schoenen aan en met een gewoon jasje voor hen verschijnen en dan niet eens een tulp in ons knoopsgat hebben.
- Jan:** Ja. Ze denken dat als ze in Amsterdam aankomen, in het hotel, dat ze bediend worden door eh, mannen op klompen en klederdrachten. Dat is natuurlijk helemaal niet waar. En ze denken natuurlijk ook dat alle molens die ze zoveel op foto's zien, dat die allemaal echt werken, dat die allemaal tegenwoordig nog van nut zijn. Dat is natuurlijk ook niet waar.
- Shuul:** Nee. Eh, ik heb wel gehoord toch, dat ze eraan denken, om molens weer in bedrijf te brengen.
Ja.
- Jan:** Dat wist ik niet dat ze dat weer zouden doen. Maar klederdrachten zijn natuurlijk helemaal weg. Alleen de oude mensen dragen ze nu nog.

Shuul: Yes, that's true.

Jan: And a few, in a few towns, well, in Spakenisse, Marken and Volendam, that's about all.

Shuul: But there it's fallen into disuse. I remember that well.

Jan: Well, it seems the foreigners have only the windmills to remind them of Holland, now that the wooden shoes and costumes are disappearing.

Shuul: Yes, but there are still the tulips.

Jan: Yes, but they'll never disappear.

Shuul: Yes.

Shuul: Ja, dat is waar.

Jan: In een paar, in een paar gehuchten, wel in Spakenisse, Marken en Volendam, is ongeveer alles.

Shuul: Maar daar is het heel sterk afgenomen. Dat herinner ik me wel.

Jan: Nou, het lijkt wel, dat de buitenlanders alleen maar hun molens overhebben om aan Nederland te denken, nu dat de klompen en klederdrachten weg zullen gaan.

Shuul: Ja. Nou, de tulpen zijn er altijd nog.

Jan: Ja. Maar die zullen altijd door blijven gaan.

Shuul: Ja.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

- Jan:
- en molens en klederdrachten.
 - denken ze over klompen en molens en klederdrachten.
 - als ze over Nederland denken, denken ze over klompen en molens en klederdrachten.
- Je hoort altijd dat buitenlanders, als ze over Nederland denken, denken ze over klompen en molens en klederdrachten.

Shuul:

- en dan niet eens een tulp in ons knoopsgat hebben.
- en met een gewoon jasje voor hen verschijnen en dan niet eens een tulp in ons knoopsgat hebben.
- dat wij met schoenen aan en met een gewoon jasje voor hen verschijnen en dan niet eens een tulp in ons knoopsgat hebben.
- Ja. Ze zijn gewoonlijk verwonderd dat wij met schoenen aan en met een gewoon jasje voor hen verschijnen en dan niet eens een tulp in ons knoopsgat hebben.

Jan:

- mannen op klompen en in klederdracht.
- in het hotel, dat ze bediend worden door mannen op klompen en in klederdracht.
- Ja. Ze denken dat als ze in Amsterdam aankomen, in het hotel, dat ze bediend worden door mannen op klompen en in klederdracht.
- Dat is natuurlijk helemaal niet waar.
 - dat die allemaal tegenwoordig nog van nut zijn.
 - dat alle molens die ze zo veel op foto's zien, dat die allemaal echt werken, dat die allemaal tegenwoordig nog van nut zijn.
- En ze denken natuurlijk ook dat alle molens die ze zoveel op foto's zien, dat die allemaal echt werken, dat die allemaal tegenwoordig nog van nut zijn.
- Dat is natuurlijk ook niet waar.

- Shuul: --- weer in bedrijf te brengen. Ja.
--- dat ze eraan denken, om molens
weer in bedrijf te brengen. Ja.
- Nee. Ik heb wel gehoord toch, dat ze er-
aan denken, om molens weer in bedrijf
te brengen. Ja.
- Jan: ● Dat wist ik niet dat ze dat weer zouden doen.
--- natuurlijk helemaal weg
- Maar klederdrachten zijn natuurlijk hele-
maal weg.
 - Alleen de oude mensen dragen ze nu nog.
- Shuul: ● Ja, dat is waar.
- Jan: --- is ongeveer alles.
--- in Spakenisse, Marken en Volen-
dam, is ongeveer alles.
- In een paar gehuchten, in Spakenisse,
Marken en Volendam is ongeveer
alles.
- Shuul: ● Maar daar is het heel sterk afgenomen.
● Dat herinner ik me wel.
- Jan: --- nu dat de klompen en klederdrach-
ten weg zullen gaan.
--- dat de buitenlanders alleen maar
hun molens overhebben om aan
Nederland te denken, nu dat de
klompen en klederdrachten weg
zullen gaan.
- Nou, het lijkt wel dat de buitenlanders al-
leen maar hun molens overhebben om aan
Nederland te denken, nu dat de klompen en
klederdrachten weg zullen gaan.
- Shuul: ● Ja. Nou, de tulpen zijn er altijd nog.

Jan: ● Ja. Maar die zullen altijd door blijven gaan.

Shuul: ● Ja.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Jan: Je hoort altijd dat buitenlanders, als ze over Nederland denken, denken ze over klompen en molens en klederdrachten.

Shuul: * * *

Jan: Ja. Ze denken dat als ze in Amsterdam aankomen, in het hotel, dat ze bediend worden door mannen op klompen en in klederdracht. Dat is natuurlijk helemaal niet waar. En ze

denken natuurlijk ook dat alle molens die ze zoveel op foto's zien, dat die allemaal echt werken, dat die allemaal tegenwoordig nog van nut zijn. Dat is natuurlijk ook niet waar.

Shuul: * * *

Jan: Dat wist ik niet dat ze dat weer zouden doen. Maar klederdrachten zijn natuurlijk helemaal weg. Alleen de oude mensen dragen ze nu nog.

Shuul: * * *

Jan: In een paar gehuchten, in Spakenisse, Marken en Volendam, is ongeveer alles.

Shuul: * * *

Jan: Nou, het lijkt wel dat de buitenlanders alleen maar hun molens overhebben om aan Nederland te denken, nu dat de klompen en klederdrachten weg zullen gaan.

Shuul: * * *

Jan: Ja. Maar die zullen altijd door blijven gaan.

Shuul: * * *

Jan: * * *

Shuul: Ja. Ze zijn gewoonlijk verwonderd dat wij met schoenen aan en met een gewoon jasje voor hen verschijnen en dan niet eens een tulp in ons knoopsgat hebben.

Jan: * * *

Shuul: Nee. Ik heb wel gehoord toch, dat ze eraan denken, om molens weer in bedrijf te brengen.

Jan: * * *

Shuul: Ja, dat is waar.

Jan: * * *

Shuul: Maar daar is het heel sterk afgenomen. Dat herinner ik me wel.

Jan: * * *

Shuul: Ja. Nou, de tulpen zijn er altijd nog.

Jan: * * *

Shuul: Ja.



IN THE MEN'S DEPARTMENT

Shuul: Good morning, ma'am.

Ankie: Good morning, sir. Are you in this department?

Shuul: We're working in the men's department.

Ankie: Ah, that's fine. I want to buy something for my husband for Christmas.

Shuul: Is he a sportsman? What do you think of hunting, fishing?

Ankie: Well . . . hunting he doesn't care for at all; fishing, now and then, but he's not such an enthusiast that he'd need such a complete set of fishing tackle.

Shuul: No, but does he have a good rod?

Ankie: He doesn't have a rod at all.

Shuul: Look, here's one, that's a fairly lightweight model and with one of those modern reels on it. I think that that's a real nice gift.

Ankie: Yes, that's . . . it, seems nice to me, indeed. I mean, I hadn't thought of that at all. Now

Lesson 40

IN DE HERENAFDELING

1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Shuul: Goedemorgen mevrouw.

Ankie: Goedemorgen mijnheer. Hoort U bij deze afdeling?

Shuul: Wij werken voor de herenafdeling.

Ankie: Dat is fijn. Ik wilde iets voor mijn man kopen voor Kerstmis.

Shuul: Is hij een sportsman? Wat denkt U van jagen, vissen?

Ankie: Nou . . . jagen houdt hij helemaal niet van, vissen, af en toe, maar hij is toch niet zo'n enthousiast, dat hij zo'n hele grote visbepakking nodig zal hebben.

Shuul: Nee, maar heeft hij een goede hengel?

Ankie: Hij heeft helemaal geen hengel.

Shuul: Kijk hier is er één, dat is een matig licht model en met zo'n moderne spoel eraan. Ik denk dat dat een heel aardig cadeau is.

Ankie: Ja, dat is . . . het lijkt me inderdaad iets aardigs. Ik bedoel daar had ik helemaal niet aan

that's really great, just give me that. Is it possible to exchange it later?

Shuul: Oh, you can exchange it, and we guarantee, of course, that it has no defects, you have a whole year's guarantee.

Ankie: A year's guarantee, now that's excellent. Just wrap it up.

Shuul: Oh, excellent, then I'll have it wrapped for you.

Ankie: Fine, thank you very much.

Shuul: Good day, ma'am.

Ankie: So long.

gedacht. Nou dat is wel fijn, ach, geeft U die maar. Mag ie eventueel geruild worden?

Shuul: Oh, die kunt U ruilen, en wij garanderen U natuurlijk dat er helemaal geen defect aan is, U hebt volop een jaar garantie.

Ankie: Een jaar garantie, nou dat is prima. Pakt U die maar in.

Shuul: Oh, ja uitstekend, dan zal ik het voor U laten inpakken.

Ankie: Prima, dank U wel.

Shuul: Dag mevrouw.

Ankie: Tot ziens.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Shuul: ● Goedemorgen mevrouw.

Ankie: ● Goedemorgen mijnheer.
● Hoort U bij deze afdeling?

Shuul: ● Wij werken voor de herenafdeling.

Ankie: ● Dat is fijn.
● Ik wilde iets voor mijn man kopen voor Kerstmis.

Shuul: ● Is hij een sportsman?
● Wat denkt U van jagen, vissen?

- Ankie: --- grote visbepakking nodig zal hebben.
 --- niet zo'n enthousiast, dat hij zo'n hele grote visbepakking nodig zal hebben.
 --- vissen, af en toe, maar hij is toch niet zo'n enthousiast, dat hij zo'n hele grote visbepakking nodig zal hebben.
- Jagen houdt hij helemaal niet van, vissen, af en toe, maar hij is toch niet zo'n enthousiast, dat hij zo'n hele grote visbepakking nodig zal hebben.
- Shuul: ● Nee, maar heeft hij een goede hengel?
- Ankie: ● Hij heeft helemaal geen hengel.
- Shuul: --- en met zo'n moderne spoel eraan.
- Kijk hier is er één, dat is een matig licht model en met zo'n moderne spoel eraan.
 - Ik denk dat dat een heel aardig cadeau is.
- Ankie: ● Ja, het lijkt me inderdaad iets aardigs.
- Ik bedoel, daar had ik helemaal niet aan gedacht.
 - Nou dat is wel fijn, ach, geeft U die maar.
 - Mag ie eventueel geruild worden?
- Shuul: --- U hebt volop een jaar garantie.
 --- dat er helemaal geen defect aan is, U hebt volop een jaar garantie.
 --- en wij garanderen U natuurlijk dat er helemaal geen defect aan is, U hebt volop een jaar garantie.
- Oh, die kunt U ruilen, en wij garanderen U natuurlijk dat er helemaal geen defect aan

is, U hebt volop een jaar garantie.

Ankie: --- nou dat is prima.

- Een jaar garantie, nou dat is prima.
- Pakt U die maar in.

Shuul: ● Oh, ja uitstekend, dan zal ik het voor U laten inpakken.

Ankie: ● Prima, dank U wel.

Shuul: ● Dag mevrouw.

Ankie: ● Tot ziens.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Shuul: Goedemorgen mevrouw.

Ankie: * * *

Shuul: Wij werken voor de herenafdeling.

Ankie: * * *

Shuul: Is hij een sportsman? Wat denkt U van jagen, vissen?

Ankie: * * *

Shuul: Nee, maar heeft hij een goede hengel?

Ankie: * * *

Shuul: Kijk hier is er één, dat is een matig licht model en met zo'n moderne spoel eraan. Ik denk dat dat een heel aardig cadeau is.

Ankie: * * *

Shuul: Oh, die kunt U ruilen, en wij garanderen U natuurlijk dat er helemaal geen defect aan is, U hebt volop een jaar garantie.

Ankie: * * *

Shuul: Oh, ja uitstekend, dan zal ik het voor U laten inpakken.

Ankie: * * *

Shuul: Dag mevrouw.

Ankie: * * *

Shuul: * * *

Ankie: Goedemorgen mijnheer. Hoort U bij deze afdeling?

Shuul: * * *

Ankie: Dat is fijn. Ik wilde iets voor mijn man kopen voor Kerstmis.

Shuul: * * *

Ankie: Jagen houdt hij helemaal niet van, vissen, af en toe, maar hij is toch niet zo'n enthousiast, dat hij zo'n hele grote visbepakking nodig zal hebben.

Shuul: * * *

Ankie: Ja, het lijkt me inderdaad iets aardigs. Ik bedoel daar had ik helemaal niet aan gedacht. Nou dat is wel fijn, ach, geeft U die maar. Mag ie eventueel geruild worden.

Shuul: * * *

Ankie: Een jaar garantie, nou dat is prima. Pakt U die maar in.

Shuul: * * *

Ankie: Prima, dank U wel.

Shuul: * * *

Ankie: Tot ziens.

-
1. They had a lot of difficulty making it completely fertile again.
 2. They had a lot of difficulty maintaining the air-lift.
 3. They had a lot of difficulty convincing him of it.
 4. They had a lot of difficulty getting enough drinking water.
 5. They had a lot of difficulty getting enough food.
 6. They had a lot of difficulty while evacuating the wounded.
 7. They had a lot of difficulty in avoiding the flood.
 8. They had a lot of difficulty controlling the horse.
 9. They had a lot of difficulty extinguishing the fire.
 10. They had a lot of difficulty making it completely fertile again.

1. I myself am a journalist and my son is going in a totally different direction.

Lesson 41

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 59.

Drill 1

1. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om het helemaal bebouwbaar te maken.
2. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om de luchtbrug te handhaven.
3. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om hem ervan te overtuigen.
4. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om genoeg drinkwater te krijgen.
5. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om genoeg voedsel te krijgen.
6. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad met het evacueren van de gewonden.
7. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om de overstroming te vermijden.
8. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om het paard te bedwingen.
9. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om de brand te blussen.
10. Ze hebben er vrij veel moeite mee gehad om het helemaal bebouwbaar te maken.

Drill 2

1. Ik zelf ben journalist en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.

2. I myself am a teacher and my son is going in a totally different direction.
3. I myself am a physicist and my son is going in a totally different direction.
4. I myself am a chemist and my son is going in a totally different direction.
5. I myself am an engineer and my son is going in a totally different direction.
6. I myself am a doctor and my son is going in a totally different direction.
7. I myself am a lawyer and my son is going in a totally different direction.
8. I myself am a notary and my son is going in a totally different direction.
9. I myself am an officer and my son is going in a totally different direction.
10. I myself am a journalist and my son is going in a totally different direction.

1. But sometimes they get permission to stay open.
2. But sometimes they get permission to come home later.
3. But sometimes they get complaints about the poor service.
4. But sometimes they get complaints about the noise of the motors.
5. But sometimes they get complaints about the bad lighting at night.
6. But sometimes they get some remarks.
7. But sometimes they get a few requests.
8. But sometimes a few books and magazines are sent to them.
9. But sometimes fruit and fresh vegetables are sent

2. Ik zelf ben een leraar en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.
3. Ik zelf ben een natuurkundige en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.
4. Ik zelf ben een scheikundige en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.
5. Ik zelf ben een ingenieur en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.
6. Ik zelf ben een dokter en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.
7. Ik zelf ben een advocaat en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.
8. Ik zelf ben een notaris en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.
9. Ik zelf ben een officier en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.
10. Ik zelf ben journalist en mijn zoon gaat dus een hele andere richting uit.

Drill 3

1. Maar soms krijgen ze wel toestemming om open te blijven.
2. Maar soms krijgen ze wel toestemming om later thuis te komen.
3. Maar soms krijgen ze wel klachten over de slechte verzorging.
4. Maar soms krijgen ze wel klachten over het lawaai van de motoren.
5. Maar soms krijgen ze wel klachten over de slechte verlichting 's avonds.
6. Maar soms krijgen ze wel enige aanmerkingen.
7. Maar soms krijgen ze wel een aantal aanvragen.
8. Maar soms krijgen ze wel een aantal boeken en tijdschriften toegestuurd.
9. Maar soms krijgen ze wel wat fruit en verse

to them.

10. But sometimes they get permission to stay open.

1. I have heard that they are thinking about putting the windmills back into operation.

2. I have heard that they are thinking about building even bigger ships.

3. I have heard that they are thinking about raising the import taxes.

4. I have heard that they are thinking about devaluating the dollar.

5. I have heard that they are thinking about lowering the export taxes.

6. I have heard that they are thinking about building a tunnel under the Channel.

7. I have heard that they are thinking about raising the maximum speed.

8. I have heard that they are thinking about abolishing tuition.

9. I have heard that they are thinking about abolishing the film censorship.

10. I have heard that they are thinking about putting the windmills back into operation.

1. No, but does he have a good fishing rod?

2. No, but does he have a modern hunting rifle?

3. No, but has he taken all the precautions?

4. No, but does he have a fast racing bike?

5. No, but does he have a powerful motor in his car?

6. No, but does he have enough experience for that?

7. No, but does he have a strong right fist?

groenten toegestuurd.

10. Maar soms krijgen ze wel toestemming om open te blijven.

Drill 4

1. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om molens weer in bedrijf te brengen.
2. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om nog grotere schepen te bouwen.
3. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om de invoertarieven te verhogen.
4. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om de dollar te devalueren.
5. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om de exporttarieven te verlagen.
6. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om een tunnel onder het kanaal te graven.
7. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om de maximum snelheid te verhogen.
8. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om het schoolgeld af te schaffen.
9. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om de filmkeuring af te schaffen.
10. Ik heb wel gehoord dat ze eraan denken om molens weer in bedrijf te brengen.

Drill 5

1. Nee, maar heeft hij een goede hengel?
2. Nee, maar heeft hij een modern jachtgeweer?
3. Nee, maar heeft hij al de voorzorgen genomen?
4. Nee, maar heeft hij een snelle sportfiets?
5. Nee, maar heeft hij een sterke motor in z'n auto?
6. Nee, maar heeft hij er genoeg ervaring voor?
7. Nee, maar heeft hij een harde rechtse?

8. No, but does he have a good left fist?
9. No, but did he make a good impression?
10. No, but does he have a good fishing rod?

8. Nee, maar heeft hij een goede linkse?
9. Nee, maar heeft hij een goede indruk opgewekt?
10. Nee, maar heeft hij een goede hengel?

Lesson 42

TEST

Test on Unit 6

See instructions for this section in Lesson 7, page 67.



TEST ANSWERS

Lesson 7

Test on Unit 1

Write the English equivalent

Translation Drill

1. Wel, hoe lang denkt U het te maken?

Well, how long are you considering making it?

2. Zal ik een reisprogramma voor U opschrijven?

Shall I write up an itinerary for you?

3. Had U gedacht aan een buitenlandse reis / of een reis in Nederland?

Were you thinking in terms of a trip abroad or a trip through the Netherlands?

4. We hebben een hele / grote kollektie Delfts blauw, mijnheer.

We have a very large selection of blue Delft, sir.

5. Die tegels met die landschappen / vond ik wel aardig.

I like those tiles with the landscapes a lot.

6. Maar we kunnen er wel één of drie bijbestellen.

But we could order one or three more.

7. Ik zal U mijn adres geven / en ik zal U vooruit betalen.

I'll give you my address and I'll pay you now.

8. Heeft U er bezwaar tegen / als ik een beetje rondloop?

Do you mind if I browse around a little?

9. Onze flat is heel modern, / overal glas en dergelijke dingen.

Our apartment is very modern, all glass and things like that everywhere.

10. Wij kunnen het doen in een dag of tien, / maar dat is ook het uiterste.

We can do it in about ten days, but that's the limit, too.

11. Maar je kan toch wel merken / dat ze echt hun best doen.

But you can really tell that they're doing their best.

12. Mijn vrouw gaat aan de piano zitten.

My wife goes and sits at the piano.

13. Het enige nadeel is / ik vind ze zo zwaar.

The only disadvantage is, I find them so heavy.

14. Nee, maar daar wen je wel aan.

No, but you get used to it.

15. Dan schudt al het losse geld / zo erg in je zak dat de helft er soms uitvalt.

All that small change shakes so much in your pocket, that, sometimes, half of it falls out.

Lesson 14

Test on Unit 2

Write the English equivalent

Translation Drill

1. Het is misschien toch wel / een beetje te somber.

But perhaps it really is a little too gloomy.

2. Kunnen we de kleermaker even laten komen / of kunt U dat opschrijven?

Can we just call the tailor or could you write it down?

3. Heeft U een bepaalde voorkeur voor een kleur, mijnheer?

Do you have any preference for a certain color, sir?

4. Is het een wedstrijd / in uithoudingsvermogen of in snelheid?

Is it a contest in endurance or speed?

5. Ik heb er een jaar op zitten wachten.

I've been waiting a year for this.

6. Ik heb nog steeds die oude Friese schaatsen.

I still have those old Frisian skates.

7. Heb je bepaalde plannen / om ergens naartoe te gaan?

Do you have any plans for going anywhere?

8. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven / over de bloembollenvelden?

Could you, perhaps, give me some information about the flower bulb districts?

9. Is er iets te zien tussen Amsterdam en Delft ?

Is there anything interesting to see between Amsterdam and Delft?

10. Waar heb jij gezeten in de oorlog?

Where were you during the war?

11. Vlak na de oorlog hebben ze daar / een heel leuk radioprogramma over gehad.

Immediately after the war they made a very nice radio program about that.

12. Dat kan toch niet op deze tijd van het jaar?

Is that possible at this time of year?

13. Het hoeft niet te duur te zijn.

It doesn't have to be expensive.

14. Heb je het nog niet gedaan?

Haven't you ever done it before?

15. Eigenlijk heb je die dingen / zelfs niet eens nodig.

Actually, you don't really need those things.

Lesson 21

Test on Unit 3

Write the English equivalent

Translation Drill

1. Ja, dat verschilt ook nog een heleboel.

Yes, that also differs quite a bit.

2. Maar eigenlijk is Fries dus niet Nederlands?

But the Frisian language isn't really Dutch?

3. Wat hebt U op het menu vanavond?

What is on the menu this evening?

4. Ik weet niet of U van roostbief houdt.

I don't know whether you like roastbeef.

5. Ja, natuurlijk, mijnheer, we hebben / alleen maar goede kwaliteit hier.

Yes, of course, sir, we only have good quality here.

6. Ik geloof dat ik het dessert maar helemaal weglaat / of is dat inbegrepen?

I think I'll leave out the dessert entirely, or is that included?

7. Het zal niet lang duren / want op het ogenblik is het niet erg druk.

It won't take long because it isn't crowded at the moment.

8. Ik heb gehoord dat je / een paar jaar in Venetië geweest bent.

I've heard that you stayed in Venice for a few years.

9. Ik vermoed dat Venetië in de dertiende / of veertiende eeuw opgekomen is.

I think that Venice became a power in the thirteenth of fourteenth century.

10. Het is niet zo'n duur toestel / maar ik hoop hiermee te beginnen.

It isn't such an expensive apparatus, but I hope to start with this.

11. En hoe noodzakelijk is een belichtingsmeter?

And how necessary is a light meter?

12. Er zijn maar weinig mensen / die op het oog kunnen schatten hoe lang ze / een kleurenfoto moeten belichten.

There aren't many people who can judge at a glance how long to expose a color film.

13. Bij zwart en wit is het met / een beetje oefening wel te doen.

With black and white it can be done with a little practice.

14. Hoe groot is Uw familie eigenlijk?

How big is your family really?

15. Kunt U het meenemen of moet ik het laten brengen?

Can you carry it or do I have to deliver it?

Lesson 28

Test on Unit 4

Write the English equivalent.

Translation Drill

1. Ik moet een stuk schrijven in de studentenkrant / van de Leidse Universiteit over de Europort.

I have to write an article for the student paper of the University of Leyden on the Europort.

2. Dat betekent dat meer handel / dus naar Rotterdam zal gaan.

That means that more trade will come to Rotterdam.

3. Misschien kun jij mij helpen.

Perhaps you can help me.

4. Ik wil namelijk proberen / om als werkend passagier over te komen.

As a matter of fact, I want to try to work my way over.

5. Er zijn natuurlijk enorm veel mensen / die op die manier weg willen komen.

There are, of course, very many people who would like to go that way.

6. Toen heb ik een tocht gemaakt / naar Zuid Amerika.

At that time I made a trip to South America.

7. Ik vind toch dat ze te lang gewacht hebben / om dat stukje grote weg bij Rotterdam / te vervangen met asfalt en beton.

I do think that they waited too long to change that stretch of road near Rotterdam to asphalt and concrete.

8. Wat vindt U van de filmkeuring in Nederland?

What do you think of movie censorship in the Netherlands?

9. In het Zuiden is de filmkeuring meestal / veel strenger dan in het Noorden.

In the South, movie censorship is generally stricter than in the North.

10. Het is tenslotte aan iedereen vrij / om naar de film te gaan of niet.

After all, it's up to the individual to go to the movies or not.

11. Ja, het blijft tenslotte toch een aanbeveling alleen maar.

Yes, and, finally, it's only a recommendation.

12. Aan de andere kant / vragen ze wel wat je leeftijd is.

On the other hand, they do ask you how old you are.

13. Dat is ongeveer vier jaar geleden geweest.

That was about four years ago.

14. Zo gauw ze de achttienjarige leeftijd bereikt hebben,

As soon as they've reached their eighteenth birthday.

15. De Koningin opent de Staten Generaal met de troonrede.

The Queen opens the parliament with the speech from the throne.

Lesson 35

Test on Unit 5

Write the English equivalent

Translation Drill

1. Wie is toch die man daar / met die rode mijter op?

Who is that man there with the red mitre ?

2. Hij was de patroon van de scheepvaarders / en dus patroon van Amsterdam.

He was the patron saint of the seafarers and,
therefore, the patron saint of Amsterdam.

3. Is dat begonnen in de Middeleeuwen, zoals U zegt?

Did that start in the Middle Ages, as you said?

4. Wie is dat kleine zwarte mannetje / dat altijd bij hem loopt?

Who is that little black man who always goes with him?

5. En op welke dag is Sint Nikolaas?

And when is St. Nicholas' Day?

6. Wat zou je me aanraden / veronderstel dat ik zelf een auto zou willen kopen?

What would you suggest, supposing that I wanted to buy a car?

7. Deze laatste vakantie in Nederland / heb ik er vrij veel zien rondrijden.

Well, this last vacation in Holland, I saw quite a few driving around.

8. Hij ligt niet zo vast op de weg, natuurlijk / als een zwaardere wagen.

Of course, it doesn't hold the road as well as a heavier car.

9. Wat is eigenlijk het verschil tussen / de DAF en de andere kleine wagens?

What is the real difference between the DAF
and the other small cars ?

10. Den Haag is eigenlijk wel / een moeilijke stad om
een avondje uit te gaan.

The Hague is really a difficult city to go out
in for an evening.

11. Ben je al eens naar zo'n concert geweest?

Have you ever been to one of those concerts ?

12. Ik ben geen deskundige, maar ik lees / het toch
iedere dag even door / om te zien wat er voor
nieuws is.

I'm not an expert but, nevertheless, I read
it every day to see what's new.

13. Vele van de universiteiten zijn er mee begonnen.

Many of the universities have started it.

14. Ja, maar we zullen wel zien wat ervan komt.

Yes, but we'll see what will happen.

15. Het lijkt me wel stukken beter.

It seems to be so much better to me.

Lesson 42

Test on Unit 6

Write the English equivalent

Translation Drill

1. Ben jij in Zeeland geweest / vlak na de overstroming?

Were you in Zeeland right after the flood?

2. Vele huizen waren opnieuw gebouwd / en je kon zien waar de zee geweest was.

Many houses had been rebuilt and you could tell where the sea had been.

3. Ze zijn dus met staatskosten weer opgebouwd.

Then they were built up again with government funds.

4. Waar zou ik mijn zoon moeten sturen / voor een goede universitaire opleiding in Nederland?

Where would I have to send my son to get a good university education in the Netherlands?

5. Eindhoven en Delft zijn allebei technische hogescholen.

Eindhoven and Delft are both technical institutes.

6. Wageningen is een landbouwhogeschool.

Wageningen is an agricultural institute.

7. En dan is er de handelshogeschool van Rotterdam.

And then there is the business institute of Rotterdam.

8. Dat durf ik niet te zeggen, / ik kan wel even opbellen als U dat interesseert.

I couldn't say, but I could just call if you're interested.

9. En zijn hier winkels in de buurt / waar ik een beetje langs kan kijken?

And are there any stores in the neighborhood where I can go window shopping a little?

10. Zijn er ook winkels open 's avonds?

Are there stores open evenings, too?

11. Ik heb wel gehoord dat ze er aan denken / om molens weer in bedrijf te brengen.

I have heard that they're thinking of putting the windmills back into operation.

12. Alleen de oude mensen dragen ze nu nog.

Only the old people still wear them.

13. Ik wilde iets voor mijn man kopen voor Kerstmis..

I want to buy something for my husband for Christmas.

14. Ik denk dat dat een heel aardig cadeau is.

I think that that makes a very nice present.

15. Uitstekend, dan zal ik het voor U laten inpakken.

Excellent, then I'll have it wrapped up for you.

STUDENTS NOTES

End of Book III

Intermediate-Advanced Dutch Refresher Course